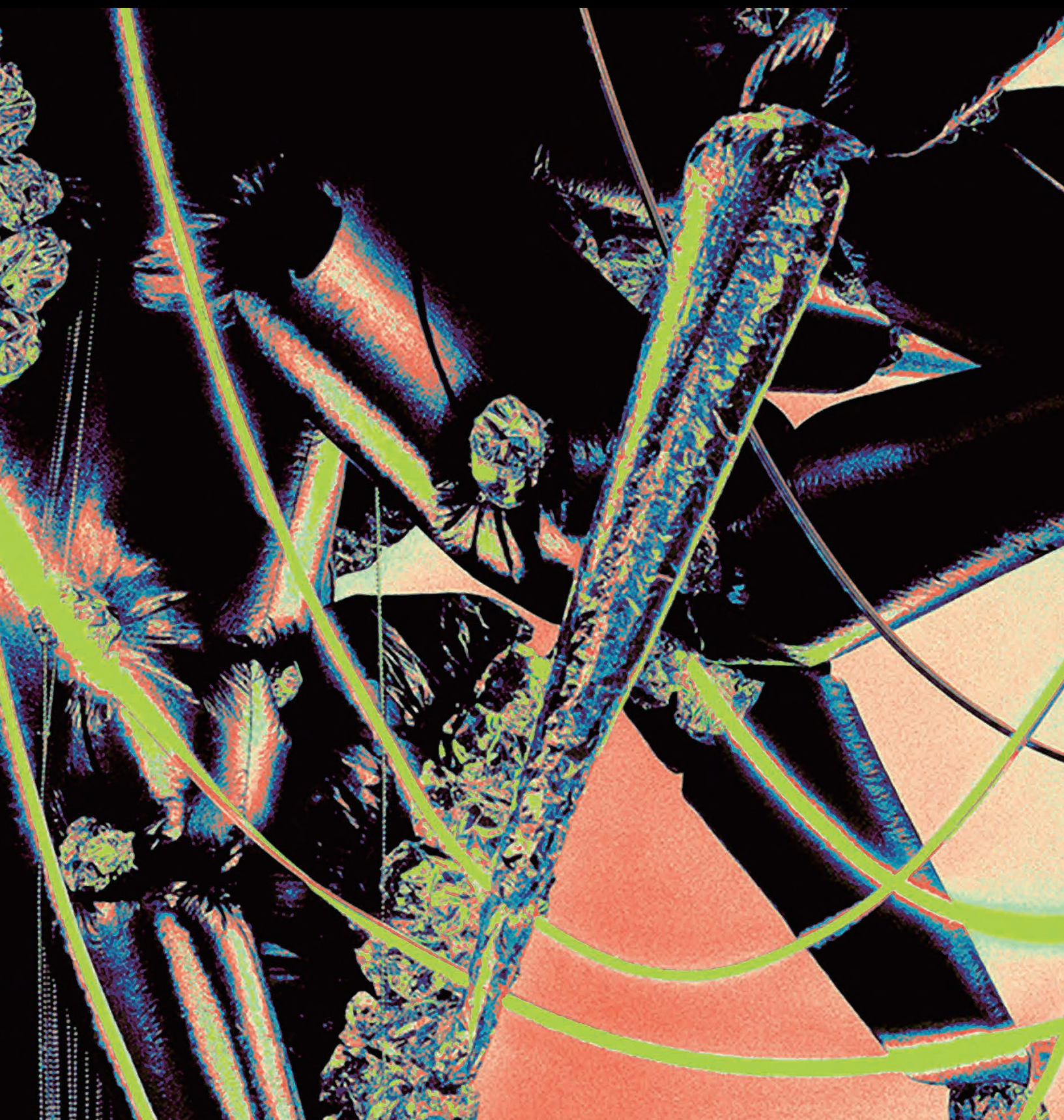


令和4年度 福岡アジア美術館

アーティスト・イン・レジデンス 活動記録集

FUKUOKA ASIAN ART MUSEUM

ARTIST IN RESIDENCE PROGRAM ACTIVITY REPORT 2022 - 2023



レジデンス担当スタッフ

【福岡アジア美術館】

中尾智路 (交流・教育係長)、五十嵐理奈、蒲池昌江、宮川緑、堺由加子、松本彩花

【チーム・アベルト】

令和4年度福岡アジア美術館アーティスト・イン・レジデンス事業(第2期、第3期)は、株式会社西日本新聞イベントサービスが受託し、以下のメンバーが「チーム・アベルト」としてコーディネーター業務を行った。

株式会社西日本新聞イベントサービス (宝田夏希)

コーディネーター：宮本初音 (主任：ART BASE 88代表)、松尾美紀 (Office Mandi 代表)、月田尚子 (フリーランス・コーディネーター)、内田奈緒子 (ラブエフエム国際放送)、江上賢一郎 (文化研究者)

成果展ポスター、チラシ、かわら版デザイン：大村政之 (クルール)

かわら版編集：木下貴子 (CXB)

令和4年度 福岡アジア美術館 アーティスト・イン・レジデンス 活動記録集

発行日 2024年2月1日

企画・編集 福岡アジア美術館

翻訳 宮川緑 (福岡アジア美術館) ※36頁を除く

写真撮影・提供 長野聡史、川崎一徳、古賀亜矢子、竹藤龍祐、木下貴子、レジデンス作家、チーム・アベルト、福岡アジア美術館

デザイン 堺由加子 (福岡アジア美術館)

印刷 株式会社西日本新聞プロダクツ

発行 福岡アジア美術館

〒810-0027 福岡市博多区下川端町 3-1
リパレインセンタービル 7-8階

著作権 ©発行者・アーティスト
禁無断転載

FAAM ... 福岡アジア美術館
ACF ... Artist Cafe Fukuoka

Staffs

【Fukuoka Asian Art Museum】

Nakao Tomomichi(Art Exchange and Education Section Chief), Igarashi Rina, Kamachi Masae, Miyakawa Midori, Sakai Yukako, Matsumoto Ayaka

Fukuoka Asian Art Museum Residence Program 2022-2023

Subcontractor Coordinator

【Team Aperto】

Nishinippon Shimbun Event Service Co. (Takarada Natsuki)

Coordinators: Miyamoto Hatsune(Chief/ART BASE 88), Matsuo Miki(Office Mandi), Tsukita Shoko(Freelance Coordinator), Uchida Nahoko(Love FM), Egami Kenichiro (Researcher)

Designer of kwaraban(newsletter), posters and flyers of the exhibition: Omura Masayuki (couleur)

Editor of kwaraban: Kinoshita Takako (CXB)

Fukuoka Asian Art Museum

Artist in Residence Program Activity Report 2022-2023

Published on: February 1, 2024

Organized and Edited by: Fukuoka Asian Art Museum
Translated by:* Miyakawa Midori (Fukuoka Asian Art Museum)
*except for p.36.

Photo by: Nagano Satoshi, Kawasaki Ittoku, Koga Ayako, Takefuji Ryusuke, Kinoshita Takako, Residency Artists, Team Aperto, Fukuoka Asian Art Museum

Designed by: Sakai Yukako (Fukuoka Asian Art Museum)

Printed by: Nishinippon Shimbun Products.

Published by: Fukuoka Asian Art Museum, Artists

All Rights Reserved.

FAAM ... Fukuoka Asian Art Museum
ACF ... Artist Cafe Fukuoka

02 福岡アジア美術館 アーティスト・イン・レジデンス
Fukuoka Asian Art Museum Artist in Residence Program

04 第1期 (2022年7-9月)
1st Period (July – September 2022)

18 第2期 (2022年10-12月)
2nd Period (October – December 2022)

38 第3期 (2023年1-3月)
3rd Period (January – March 2023)

58 受入支援事業
Support Program



福岡アジア美術館 アーティスト・イン・レジデンス

福岡アジア美術館では、1999年の開館当初から毎年アジアのアーティストや研究者を福岡に一定期間招へいする「美術作家、研究者・学芸員等招へい事業」を実施してきました。2021年度までに、アーティスト87人と研究者・学芸員27人が参加し、幅広いプログラムを展開しています。

2022年度は、福岡市が推進する「彩りにあふれたアートのまちを目指す【Fukuoka Art Next】」がスタートし、当館のアーティスト・イン・レジデンス事業も、対象者をアジアだけではなく国内外のアーティストに拡張。制作スタジオも美術館から旧舞鶴中学校を活用した「Artist Cafe Fukuoka (ACF)」に移りました。このように福岡での創作活動や作品発表等の機会を今まで以上に提供することで、アーティストが刺激し合って成長し、福岡から世界に羽ばたくことを支援します。

また、市民との共同制作やワークショップ、トークなどの美術交流もこれまでと同様に推進し、現代アートやアジア美術、異文化に対する理解を醸成するとともに、国内外との人的・組織的なネットワークを構築することなどを通して、当館がアジア美術の交流拠点になることを目指しています。

2022年度は、7月から3月までを3期に分け、国内外から8組のアーティストに参加していただきました。また2月には受入支援事業として、海外アーティスト1人が滞在制作しました。この活動記録集では、人、まち、物語とさまざまな出会いを通してつくり上げられた、アーティストたちの濃密な福岡での日々を収録しています。

福岡アジア美術館

FUKUOKA ASIAN ART MUSEUM ARTIST IN RESIDENCE PROGRAM

Since opening in 1999, Fukuoka Asian Art Museum (FAAM) has invited artists, researchers, and curators from Asia every year to stay in Fukuoka and join the “Artist and Researcher/Curator in Residence Program.” As of 2021, 87 artists and 27 researchers/curators have been invited, enabling us to develop variety of activities.

In 2022, as part of Fukuoka Art Next, a new municipal policy of Fukuoka that encourages various artistic activities in the city, our Artist in Residence Program enlarged its scope of invitation to artists across Japan and worldwide, including but not limited to Asian countries and regions. The art-making studio has also been relocated from the museum to Artist Cafe Fukuoka (ACF), a renovated building of the former Maizuru Junior High School. This new program aims to support the artists and provide them with broader opportunities to create and exhibit their artworks in Fukuoka so that the artists encourage each other to achieve their full potential and expand their careers to the world.

Through engagement in collaborative art-makings with the citizens, workshops, and talk events that are already been part of our art exchange program, FAAM hopes to gain deeper understanding of contemporary art, Asian art, and different cultures. Building human and organizational networks on international levels will also be the goal for FAAM to function as a center of interaction in Asian art.

The invitation of artists was set up in three different periods from July to March within the fiscal year 2022, and a total of 8 artists (including duos) across Japan and abroad participated in the program. In addition, as part of our support program, we also invited another artist abroad to stay and work in Fukuoka in February. In this activity report, we offer a glimpse of the busy and fulfilling days of the artists, which became visible through their encounters with the people, city, and stories of Fukuoka.

Fukuoka Asian Art Museum

2022年 7-9月

第1期

1st Period July - September 2022

イ・ビョンチャン(ソウル)

Lee Byungchan (Seoul)

リーロイ・ニュー(マニラ)

Leeroy New (Manila)

新型コロナウイルス感染拡大防止のため延期になっていたアーティスト・イン・レジデンス事業が、3年ぶりに再開しました。2020年に来福するはずだった2人のアーティストを迎え、久しぶりに福岡アジア美術館の交流スタジオは制作の熱気と制作に用いた大量のペットボトルとビニール袋でいっぱいになりました。都市の生活に欠かせないプラスチック素材から生まれた2人の作品は、「FaN Week 博多旧市街フェスティバル」(9/30-10/10)で、東長寺と妙楽寺に大がかりなインスタレーションとして発表され、夜には色鮮やかにライトアップされました。

その後、福岡アジア美術館に会場を移して「第16回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 都市に棲むものたち：イ・ビョンチャン×リーロイ・ニュー」(10/6-11/8)として展示されました。滞在活動の成果展示を美術館の外と館内との2回開催し、同じ作品がそれぞれの空間で異なる魅力を伝えました。

The Artist in Residence Program finally began after three years of postponement due to COVID-19 prevention, as we welcomed two artists in Fukuoka, whose invitation was initially planned in 2020. FAAM Open Studio, which came into use after a long time, was filled with energy and a large number of art materials, mostly plastic bottles and sheets. Two large installations crafted from plastic, an integral material for urban life, were presented at the Tocho-ji and Myoraku-ji temples, respectively, during the FaN Week Hakata Old Town Festival between September 29 and October 10. Some colorful lights illuminated the works at night.

Moreover, the exhibition *WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2022 INDWELLERS OF THE CITY: Lee Byungchan and Leroy New* opened after the festival at Fukuoka Asian Art Museum between October 6 and November 8. For these two exhibitions, which aimed to show the outcome of their residency, the works traveled from an outdoor venue to an indoor space of the museum, showing different visual attractions each time, which fascinated many visitors.



関わってくださった方々 ※敬称略

(L：イ・ビョンチャン、N：リーロイ・ニュー)

[LN：糸島訪問] STUDIO KURA、藤谷子

[LN：交流スタジオ訪問] 大牟田市立明光学園高等学校、九州産業大学デザイン科

[LN：FaN Week 博多旧市街フェスティバル] 東長寺、妙楽寺

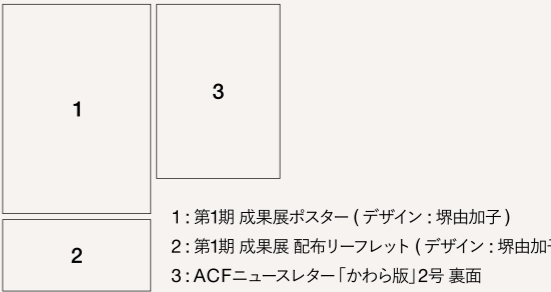
[L：ワークショップ「呼吸するビニール彫刻」参加者]

石橋千都泉、石橋祐太郎、板橋歩夢、伊藤心明、伊藤さやか、小倉ちさこ、小倉みひろ、杉村玄太、杉村美希、徳重詠美子、徳重かなと、中山健、中山美津子、水戸こはる、水戸美穂、諸岡知生、諸岡沙織

[N：ペットボトルを提供してくれた人]

雨宮恵子、内海照代、小山内史子、久保千代美、倉岡美智子、後藤真理子、坂本千賀子、桜田優紀、澤井けい子、下野ミエ子、末續直子、角泉水、高松勝子、田仲佳恵、津川とみ子、中島倫子、長田やすこ、中野悦子、納田香代子、原野伸枝、梁木薫、本多恵子、松尾篤子、松永泰子、松原洋子、横手順一郎、横山頼子、藤谷子

[N：撮影モデル] 小笠原萌、李涛



- 1：第1期 成果展ポスター（デザイン：堺由加子）
- 2：第1期 成果展 配布リーフレット（デザイン：堺由加子）
- 3：ACFニュースレター「かわら版」2号 裏面（デザイン：大村政之（クルール））

- 1: Poster for the First Period Residency Exhibition, designed by Sakai Yukako
- 2: Leaflet for the First Period Residency Exhibition, designed by Sakai Yukako
- 3: ACF Studio Newsletter Kawara-ban issue 2, designed by Omura Masayuki (couleur)

Contributors

(L：Lee Byungchan, N：Leeroy New)

[LN：Visit to Itoshima] STUDIO KURA, Fuji Yoko

[LN：Visit to Open Studio, FAAM]

Meiko Gakuen High School, Department of Design Kyushu Sangyo University

[LN：Hakata Old Town Festival, FaN Week] Tochoji Temple, Myorakuji Temple

[L：Participants of Workshop *Breathing Vinyl Sculpture*]

Ishibashi Chitose, Ishibashi Yutaro, Itabashi Ayumu, Ito Inori, Ito Sayaka, Ogura Chisako, Ogura Mihiro, Sugimura Genta, Sugumura Miki, Tokushige Emiko, Tokushige Kanato, Nakayama Ken, Nakayama Mitsuko, Mito Koharu, Mito Miho, Morooka Chio, Morooka Saori

[N：People who provided plastic bottles]

Amamiya Keiko, Utsumi Teruyo, Osanai Fumiko, Kubo Chiomi, Kuraoka Michiko, Goto Mariko, Sakamoto Chikako, Sakurada Yuki, Sawai Keiko, Shimono Mieko, Suetsugu Naoko, Sumi Senko, Takamatsu Katsuko, Tanaka Yoshie, Tsugawa Tomiko, Nakashima Noriko, Nagata Yasuko, Nakano Etsuko, Nouda Kayoko, Harano Nobue, Hariki Kaoru, Honda Keiko, Matsuo Atsuko, Matsunaga Yasuko, Matsubara Youko, Yokote Junichirou, Yokoyama Yoriko, Fuji Yoko

[N：Photography model] Ogasawara Moe, Li Tao



Lee Byungchan [Seoul]

イ・ビョンチャン [ソウル]

イ・ビョンチャン《生物》2022年 / 東長寺 / 撮影：長野聡史
Lee Byungchan, *Creature*, 2022 / Tocho-ji temple / Photo: Nagano Satoshi

イ・ビョンチャン

Lee Byungchan

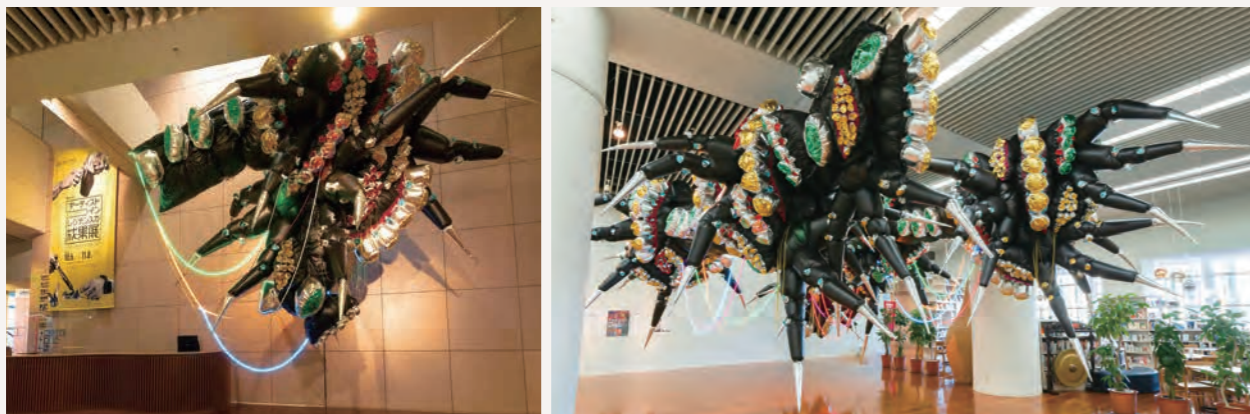
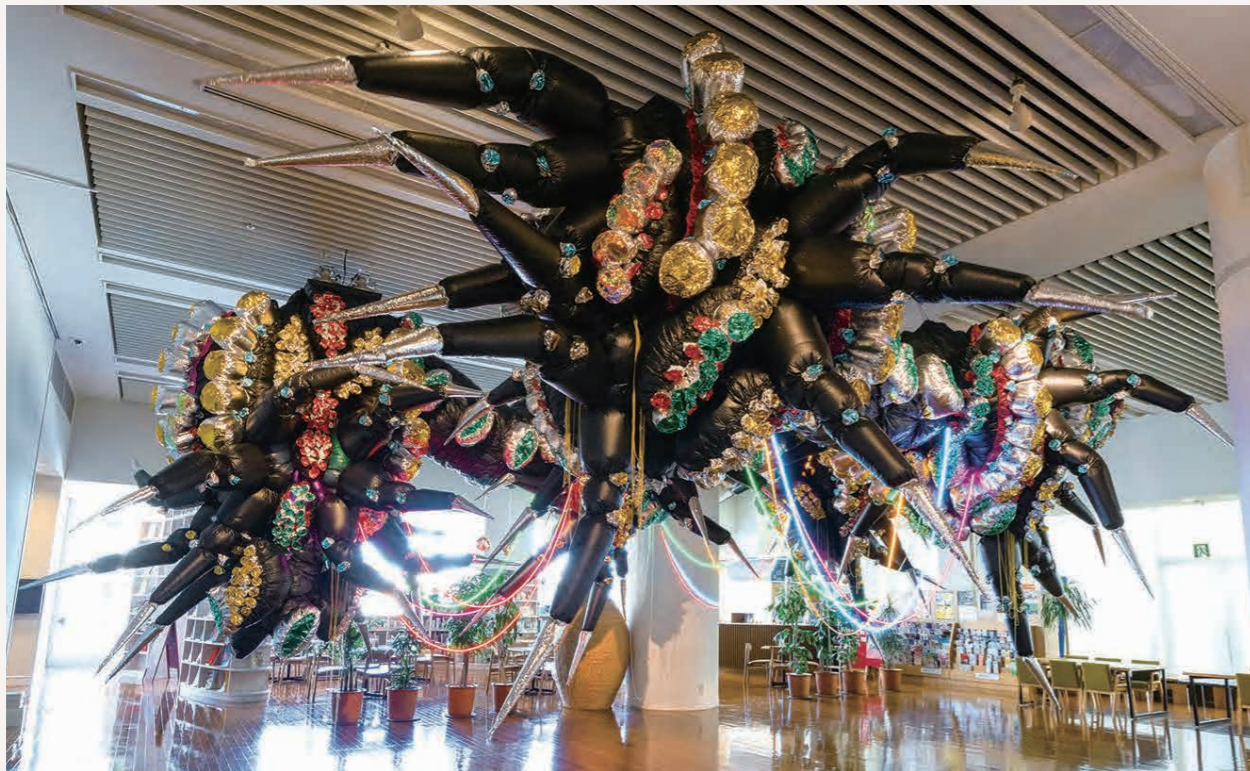


滞在期間：2022年7月21日-10月12日（8月16日-28日一時帰国）

1987年生まれ、韓国、ソウル在住。「平昌ビエンナーレ」（2017）や釜山現代美術館（2019）では、消費生活で大量に廃棄され、環境汚染や生態系の破壊などを引き起こしているビニールやプラスチック素材を用いて、それらを発光させ、動かすことによって都市の中に奇妙な情景を創り出す大型インスタレーションを発表。

Period of Residency: July 21 - October 11, 2022 (August 16 - 28: Temporary Leave)

Born in 1987, currently lives in Seoul, Korea. As if giving a life into inorganic objects, he turns plastic objects into a new form of life or ecosystem by lighting and moving the sculpture and creates a large scale installation that emerges a strange and fantastic landscape in the city. His works have been shown in the *Pyeong Chang Biennale* (2017) and *Nature, Life, Human* (Museum of Contemporary Art Busan, 2019).



福岡アジア美術館 / 撮影：川崎一徳
FAAM / Photo: Kawasaki Ittoku

滞在記録 REPORTS OF RESIDENCY

7月23日 制作開始

韓国から持参した材料を用いて、創作を開始。平面的なビニール素材に蛸の吸盤のような突起がつけられていく。



7月31日 糸島を訪問

レジデンス・スペース、STUDIO KURA、アーティストの藤浩志さんのスタジオなどを訪問。



8月6日 滞在家によるアーティスト・トーク「Voices : ソウル×マニラ×福岡」(福岡アジア美術館 交流スタジオ)

都市とアートをテーマに、制作拠点であるソウルの都市開発の状況などに触れながら自身の作品を紹介し、福岡での制作プランについて語った。



8月9日・9月24日 スタジオに訪問

(大牟田市立明光学園高等学校、九州産業大学デザイン科)



9月30日-10月3日

「FaN Week 博多旧市街フェスティバル」で作品展示

東長寺にインスタレーション作品《生物》を展示。境内に6体のオブジェが出現した。

10月6日-11月8日 第16回 アーティスト・イン・レジデンスの成果展「都市に棲むものたち：イ・ビョンチャン×リーロイ・ニュー」(福岡アジア美術館 アートカフェ)

インスタレーション作品《生物》展示。

10月8日 ギャラリー・トーク(福岡アジア美術館 アートカフェ)

10月9日 ワークショップ「呼吸するビニール彫刻」(福岡アジア美術館 アートカフェ)



July 23 Start Working

By using the materials from Korea, Lee Byungchan started making artworks. Protrusions that look like octopus's suckers were applied to flat vinyl materials.

July 31 Day trip to Itoshima

The artist visited an art residency space STUDIO-KURA and Fuji Hiroshi's studio.

August 6 Artist Talk by the Residency Artists

Voices: Seoul×Manila×Fukuoka (Open Studio, FAAM)

Lee Byungchan introduced previous works, with reference to urban development in Seoul where he works, as well as sharing plans for the art-making in Fukuoka.

August 9 & September 24

Studio Visit by Students from Meiko Gakuen High School and Kyushu Sangyo University.

September 30 - October 3

Exhibition during the FaN Week Hakata Old Town Festival 2022

Large installation work (6 pieces of objects) titled *Creature* inside the garden of Tocho-ji temple.



October 6 - November 8
WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2022 Indwellers of the City:
Lee Byungchan×Leeroy New
Installation of *Creature*
(Art Cafe, FAAM)

October 8
Gallery Talk (Art Cafe, FAAM)

October 9 Workshop: *Breathing Vinyl Sculpture* (Art Cafe, FAAM)



制作ノート

静かな気配の中に1,000ウォン札*を入れる。

そして1,000ウォン分の祈りを捧げる。そしてまた1,000ウォン札を入れ、1,000ウォン分祈る。

賽銭箱は暗く、10,000ウォン札でも1,000ウォン札でも重さは同じなのだから、われながらコストパフォーマンスのよい選択だったと思う。そしていつも真摯な気持ちで捧げる、プラスチックのための祈り。たった紙切れ1枚しか使っていないのに、資本が膨張し、私の方までやって来て欲しいと願う気持は賽銭箱いっぱいだ。この願いが間違っていたり、立場をわきまえていないように見えても、この時代から抜け出せないのだから、恥じることはない。

*1,000ウォンは、100円。

創作について

6つの生き物の形をしたものは、人々の透き通った呼吸を探し回る。見えない資本の膨張と目的を達成するための異様な手段について説明する。

賽銭箱の中のように暗い場所に立っているかのようなプラスチック神の描写は、消費が円滑に行われることを願う私の気持ちの結果物なのだ。

イ・ビョンチャン

Notes

I put a 1,000 won bill* inside, surrounded by a quiet mood. Then, pray as much as the same amount for 1,000 won. Then again, I put a 1,000 won bill to pray for as much as it's worth. The offering box is dark inside, and because both 1,000 and 10,000 won bills weigh the same, I can say it makes a high-cost performance. Always with sincerity, I send a prayer for plastic. Even if it was just a piece of paper that I used, I could not help but wish that the capital would eventually increase to be mine, and this feeling already grew enough to fill up the offering box. Although my desire might seem wrong or inappropriate, I am not ashamed because no matter what, I cannot escape from this era.

*1,000 won is equivalent to 100 yen

About My Work

6 objects shaped like creatures will search for people's crystal clear breath. I will explain invisible expansion of the capital and bizarre ways to achieve the goals. Description of the plastic god, seemingly standing in a dark place just like the inside of an offering box, is the result of my wish for facilitating consumption.

Lee Byungchan

消費の神の呼吸

妖しく美しく光る「生物」が、ビニールの音をシャカシャカと鳴らしながら、呼吸するように頭上にうごめいている。細く尖った黒ビニールの虫のような足に、細胞分裂を繰り返すようなプラスチック・フィルム of 丸いつぶつぶの過剰な集合体。グロテスクな嫌悪感を放ちつつも、色とりどりの光の触手で私たちを招き寄せる六体の「生物」は、資本主義社会の綻びの裂け目からこの世に現れた。

イ・ビョンチャンは、開発が進められるソウル郊外の新都市での生活から、レジ袋というビニール素材に出会った。いつでもどこでも寄れる都市のコンビニは消費の欲望を喚起する場であり、金持ちであっても貧乏人であっても商品を買ひ、等しくビニールのレジ袋をもらうことができる。レジ袋は、都市が生み出す資本の生態系に存在する生物のひとつなのである。

8月、9月。あじびのスタジオで、イ・ビョンチャンは連日ビニール袋の山に埋もれるように座り込み、修行のようにビニールの端を火で溶かして繋ぎ合わせる作業を重ねた。そして、使い捨てビニール袋は巨大な生物へと形を変えた。資本が渦巻く都市に棲息する目に見えない怪物——プラスチック神を、イ・ビョンチャンはまるで神託を得た巫女のようにこの現実世界に取り出して現前させた。

イ・ビョンチャンの作品は残らない。その時々場所で「生物」が生み出され、そして消えていく一回性の存在である。次、あなたの眼前に「生物」が見えるのは、いつ、どこなのか。

五十嵐 理奈

Breaths of the Consumption God

Suspiciously beautiful, a shining “creature” moves above our heads like it is breathing while making rustling sounds of the vinyl. Thin pointed black vinyl legs similar to those of insects. An excessive mass of round-shaped lumps made out of plastic films looks like reiterating its cell division. Although it sends out a grotesque feeling of disgust, the “creature” composed of 6 objects with colorful tentacles of lights that draw our attention came into this world through the cracks of capitalist society.

Lee Byungchan encountered plastic bags as his material while living in the new city located in the suburb of Seoul. Convenience stores in town where we can pop in anytime, anywhere evoke people's desire for consumption, and whether rich or poor, would buy the products and equally get the plastic bags. Plastic bags are one of the creatures which inhabit the ecosystem of capital generated in the city.

From August to September, in the artist's studio at FAAM, Lee Byungchan sat for many days like he had sunk in the mountains of plastic bags, melting the edges of the vinyl using fire and connecting them as he was training himself. Later, those disposable plastic bags turned into a huge creature. An invisible monster dwelling in the city where the capital is swirling -the plastic god- appeared in this real world by the hands of Lee Byungchan, just like a shrine maiden entrusted with the oracle.

The works of Lee Byungchan will not remain. The creature is to be born in a specific time and place, just to live once and vanish afterward. There's no guessing when or where you will get the next chance to witness the “creature” in front of your eyes.

Igarashi Rina



Leeroy New [Manila]

リーロイ・ニュー [マニラ]

リーロイ・ニュー《福岡のエイリアン》2022年 / 妙楽寺 / 撮影：長野聡史
Leeroy New, *Aliens of Fukuoka*, 2022 / Myoraku-ji temple / Photo: Nagano Satoshi

リーロイ・ニュー

Leeroy New



滞在期間：2022年7月25日 - 10月11日

1986年、フィリピン、ミンダナオ島生まれ、マニラ在住。都市の中に巨大なインスタレーションを出現させたり、深海や宇宙の生きものを思わせるコスチュームを纏ったキャラクターによるパフォーマンスなど、多彩な作品を発表。「第4回福岡アジア美術トリエンナーレ2009」では、当館入口に大型の彫刻展示をおこなった。

Period of Residency: July 25 - October 11, 2022

Born in 1986, Mindanao, the Philippines, currently lives in Manila. He creates a diverse range of works from the gigantic installations that occupy the urban landscape to the performance work with dancers wearing the costume that evokes us the image of unknown living organisms living in the deep sea or universe. In *The 4th Fukuoka Asian Art Triennale 2009*, he installed a large sculpture work at the museum entrance.



妙楽寺 / 撮影：長野聡史 // Myorakuji-temple / Photo: Nagano Satoshi



福岡アジア美術館 / 撮影：川崎一徳 // FAAM / Photo: Kawasaki Ittoku



滞在記録 REPORTS OF RESIDENCY

7月26日 制作開始

ペットボトルの収集を開始し、制作の準備を始める。

7月31日 糸島を訪問

レジデンス・スペース、STUDIO KURA、アーティストの藤浩志さんのスタジオなどを訪問し、大量のペットボトルを頂く。



8月6日 滞在家によるアーティスト・トーク「Voices：ソウル×マニラ×福岡」(福岡アジア美術館 交流スタジオ)

これまでに発表したコスチュームやそれを身につけたキャラクターなどを紹介し、福岡での制作プランについて語った。



8月9日・9月24日 スタジオに訪問

(大牟田市立明光学園高等学校、九州産業大学デザイン科)

9月25日

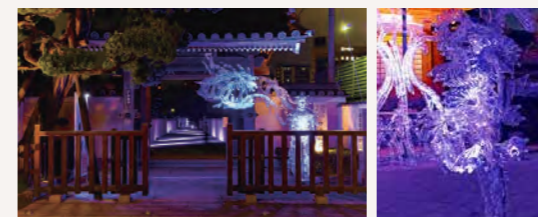
《福岡のエイリアン》の写真撮影を冷泉荘の屋上など数ヶ所でおこなう。モデルに小笠原萌さん、李涛さんが参加。



9月30日-10月3日

「FaN Week 博多旧市街フェスティバル」

妙楽寺に《心霊体プラスチック・バクナワ》と《心霊体プラスチック・バレテ》の2作品からなる大がかりなインスタレーションを展示。



10月6日-11月8日

第16回 アーティスト・イン・レジデンスの成果展 2022

「都市に棲むものたち：イ・ビョンチャン×リーロイ・ニュー」

福岡アジア美術館アートカフェに3作品を展示。

10月8日 ギャラリー・トーク(福岡アジア美術館 アートカフェ)

July 26 Start Working

Leeroy New started collecting plastic bottles, preparing for art-making.

July 31 Day trip to Itoshima

The artist visited an art residency space STUDIO-KURA and Fuji Hiroshi's studio where he got lots of PET bottles

August 6 Artist Talk by the Residency Artists

Voices: Seoul×Manila×Fukuoka (Open Studio, FAAM)

Leeroy New introduced previous works and projects, including wearable sculptures and original characters wearing them, as well as sharing plans for the art-making in Fukuoka

August 9 & September 24

Studio Visit by Students from Meiko Gakuen High School and Kyushu Sangyo University.



September 25

Photoshoots for *Aliens of Fukuoka* in several places including rooftop space at the Reizensou. Featuring two performers, Ogasawara Moe and Li Tao.



September 30 – October 3

Exhibition during the FaN Week Hakata Old Town Festival 2022

Two large installation works, *Ectoplastic Bakunawa* and *Ectoplastic Balete* in Myoraku-ji temple.



October 6 - November 8

WINDS OF ARTIST IN

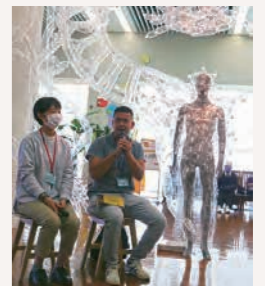
RESIDENCE 2022

Indwellers of the City:

Lee Byungchan×Leeroy New

Installation of the three works at Art Cafe, FAAM

October 8 Gallery Talk (Art Cafe, FAAM)



心霊体プラスチック

福岡アジア美術館でのレジデンス滞在中、フィリピン神話に登場する「バクナワ」という神と古くから信仰の対象とされていた「バレテ」の木をモチーフに、作品を制作しています。環境問題が深刻な現代、余ったものを材料にすることを自らに課して、頭にイメージする世界を探索してきましたが、福岡ではよく整備されたゴミ収集システムのおかげで、最もありふれた不用品であるペットボトルを簡単に調達することができました。

作品に登場する生き物や架空の物体は、私というレンズ、私の手によって作られたものですが、それらが生まれた背景には、個人的な経験はもちろん、大衆文化、歴史的文脈などが幅広く影響しています。福岡に来たばかりの頃は、フィリピンで培ったサバイバル本能を活かし、廃棄されたペットボトルを自力で集めていました。しかし、その後は美術館の協力で、職員やボランティアの方々が日々捨てているペットボトルを回収する仕組みが整えられました。それほど多くない人数であっても、ここで集められた「素材」を用いて、プラスチックが溢れる厄介な日常風景とは異なる、かなり没入感のある世界をつくることは十分可能のように思えました。捨てられたペットボトルは、東南アジアに伝わる聖なる木「バレテ」を模した幽霊のような人工変異体、あるいはまた植民地化以前のフィリピンの神話に登場する月を食べる神「バクナワ」として、まさにプラスチックがあちこちで見られるように、妙楽寺の境内とその周囲、そして美術館内に絡まり合いながら存在することになりました。

リーロイ・ニュー

Ectoplasticity

For *Bakunawa* and *Balete*, the works that took form during my two and a half-months residency at FAAM, I continued to explore a speculative fantastical world realized through a personal challenge to strictly use surplus materials produced in our environmentally problematic times. The most ubiquitous of these surplus materials being PET bottles which were quite easy enough to collect locally due to a well implemented and socially practiced garbage disposal system.

The creatures and mythical forms in my work draw from a wide source of personal, mainstream, and historical influences but made manifest via the lens and hands of my specific upbringing. My stay in Fukuoka initially involved collecting already segregated bags of PET bottles on my own as my Philippine survival instincts have taught me, but eventually with the help of the FAAM curators we established a system where almost everyone from the museum staff and volunteers brought over their weekly share of plastic bottle wastes. It seemed that even with this relatively small network of people the amount of ‘materials’ we could accumulate would allow for me to make a substantially immersive world, if not a troubling plastic world. In the end these discarded PET bottles have taken on the form of ghostly synthetic mutant versions of the mystical *Balete* tree, a sacred tree in South East Asian lore, and the moon-eater *Bakunawa* in pre-colonial Philippine myth, both entangling themselves over and around the Temple site as well as the interiors of FAAM, as plastic does everywhere else.

Leeroy New



ゴースト・イン・ザ・ボトル

リーロイ・ニューのこれまでの作品には、3つの無視できない特質があるように思える。エイリアンや異生物のような形体に顕著にあらわれる作品の「非人間化」と、廃棄されたペットボトルを再利用することによる素材の「脱消費化」。そして制作方法の「ブリコラージュ化」である。

そもそも彼の作品の代名詞ともいえるエイリアン的造形には、SF的な空想だけでなく、現代社会の多くの人々が人間性を剥奪され生きているという現実が反映されていた。しかし今回の作品でそれ以上に前景化したのは、素材の脱消費化とブリコラージュ的作法だった。

福岡滞在中に入手できた使用済みのペットボトル。フィリピンからやってきた陽気なこのアーティストは、その限定的な素材と不自由な制作条件から、思ってもみない造形的な飛躍やインスピレーションを得ることを、実に楽しんでいたように思えた。こうした制作態度は、文化人類学的な用語であるブリコラージュ(ある物を本来の使い方ではない方法で転用すること)にも通じる。

素材に対するこの態度は、奇しくも同じような消費的石油化学素材を用いたイ・ビョンチャンと対照的だった。イ・ビョンチャンはほぼ全ての素材を韓国で用意したが、リーロイ・ニューはここで入手した物にあくまで固執した。そのため、過去に制作したカラフルな作品とは違い、もはや日本では透明なペットボトルしか製造されなくなった、それゆえ少し単調なこの素材から、いま・ここからこそその非物質的な、リーロイ・ニューの言葉を借りれば「ゴーストのような」作品世界を生み出すことになったのだった。

中尾 智路

Ghost in the Bottle

There seem to be three undeniable characteristics in the previous works by Leroy New. One is the “de-humanization” as frequently seen in their alien-like forms, another is the “de-consumption” of materials by reusing the discarded plastic bottles, and the third is the “bricolage-like” method in his art-making.

The alien-like forms which are representative in his works, are not simply the reflection of sci-fi imaginations but also the reality of many people in societies who were deprived of their humanity. However, his method of extracting the material from consumption cycle and incorporating them in a bricolage-like style, seem to have become more visible in his works this time.

During his residency in Fukuoka, Leroy New collected used plastic bottles in Fukuoka. The cheerful Filipino artist really seemed to enjoy having unexpected formative transitions and inspirations which arose from this limited condition he set for himself. The way of his art-making resonates with the word bricolage, a term used in the field of cultural anthropology (which means to divert something in a different way from the original context).

His attitude to the materials contrasted with that of Lee Byungchan, who also used consumptive petrochemical materials. While Lee Byungchan prepared almost everything in Korea, Leroy New persisted using locally collected materials. Therefore, unlike his previous colorful works, these plastic bottles — all of which manufactured in Japan are transparent, hence looked a little monotonous at first — made it possible for him to create this immaterial, in his word, “ghostly” world that would not appear the same in another time or elsewhere.

Nakao Tomomichi

2022年 10-12月

第2期

2nd Period October - December 2022

ゴン・ジェション[耿傑生](台北)

Keng Chieh-Sheng (Taipei)

大西 康明 (大阪)

Onishi Yasuaki (Osaka)

ソー・ソウエン (福岡)

Soh Souen (Fukuoka)

2022年より福岡市が推進する、彩りにあふれたアートのまちを目指す「Fukuoka Art Next」事業が始まりました。その一環で、当館のアーティスト・イン・レジデンス事業も、対象者をアジアからだけではなく国内外のアーティストに広げ、また制作スタジオも美術館から旧舞鶴中学校を活用した「Artist Cafe Fukuoka (ACF)」に移りました。

新しい体制でのレジデンスは、2022年秋の第2期から始まり、ゴン・ジェション(台北)、大西康明(大阪)、ソー・ソウエン(福岡)の3人のアーティストが参加しました。3人は隣り合うスタジオで毎日を過ごし、お互いの制作や今後の活動について何でも話し合う先輩後輩のようでした。そうした関係性のなかで制作された彼らの作品は、「第17回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 境界を縁どるー石、呼吸、埋立地」(12/3-11)として、ACFや福岡アジア美術館だけではなく、まちに飛び出して銭湯を会場に発表され、多くの協力者を巻き込んだ充実したレジデンスとなりました。

In 2022, the municipal government of Fukuoka launched Fukuoka Art Next, a new project that encourages various artistic activities in the city. As part of the project, our Artist in Residence Program removed restrictions on invitations, welcoming both domestic and international artists, including but not limited to Asian regions. In addition, the art-making studio relocated from the museum to the Artist Cafe Fukuoka (ACF), the renovated building of the former Maizuru Junior High School.

The new residency started in the 2nd period, in the autumn of 2022. Keng Chieh-Sheng (Taipei), Onishi Yasuaki (Osaka), and Soh Soen (Fukuoka) spent every day in adjacent studios and talked about their ongoing works and plans as if they were inspiring each other as respectable elder or younger friends. Their art-making process revealed attempts to seek boundaries within or outside materials or bodies. It was presented in the exhibition *WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2022 Tracing the Boundaries — Stone, Breathing, and Land Reclamation* (December 3-11), which took place in ACF, Fukuoka Asian Art Museum, and a local sento. Many contributed to this residency, which helped it develop to the fullest.



関わってくださった方々 ※敬称略

(K: ゴン・ジェション、O: 大西康明、S: ソー・ソウエン)

[KOS: 山王雨水調整池訪問] 福岡市中部水処理センター

[K: 福岡市博物館訪問] 宮野弘樹

[K: 博多灯明ウォッチング] 博多リバレイン管理

[K: アーティスト・トーク] 福岡市立有田小学校

[K: 映像撮影] 牧園憲二、古閑慶治、大西康明、ソー・ソウエン、福岡市地下鉄、柳橋連合市場、福岡市海浜公園、福岡フィルムコミッション

[K: LOVE FM収録] 姜益俊(九州大学)、Y氏、三好剛平、ラブエフェム国際放送(株)

[K: 作品展示] 本庄湯、石川哲也

[K: 通訳] 周昱伶

[O: 作品制作]

浅野咲子、生田裕子、井上真美子、岩崎さとみ、岩永和子、上田美佐子、内田智佳子、大久保あつ子、岡部典子、小川誠子、小山内史子、片淵文子、金子博子、川崎桂、桐明美香、久保千代美、幸田靖子、桜田優紀、澤井けい子、繁岡史子、下野ミエ子、清水弘美、角泉子、高橋朋子、滝下俊子、田中博子、中川すみ子、長崎智子、納田香代子、梁木薫、洲野香鶴、松尾篤子、安武順子、山口真由美、横手順一郎、近藤祐史、野村如未、平林慎、ゴン・ジェション、ソー・ソウエン、ヨシダミナコ

[S: 《Bellybutton and Breathing 一臍と呼吸》の撮影とパフォーマンス]

カラクリワークス、足立菜里、阿南慎吾、天野広己、有田啓、岩坂佑史、岩坂未結、小笠原萌、チェン・インイン、斎しん、佐伯高志、團上祐志、丹野篤史、田中優希、中田シュナ、野村如未、濱田卓朗、ブレア・ハリス、宮川敬一、リリ、パリアル・マヌジユ、沙羅ジューストー、平野成悟、牧園憲二、崔榮梨、大西康明、ゴン・ジェション

[S: パフォーマンス《エグササイズ》] 小笠原萌、矢部博史、野村如未、ゴン・ジェション



- 1: 第2期 成果展ポスター
- 2: ACFスタジオ かわら版 1号
- 3: 第2期 成果展チラシ 裏面
- 4: ACFスタジオ かわら版 3号

(1-4のデザイン: 大村政之(クルール))

- 1: Poster for the Second Period Residency Exhibition
- 2: ACF Studio Kawara-ban issue 1
- 3: Flyer for the Second Period Residency Exhibition (Backside)
- 4: ACF Studio Newsletter Kawara-ban issue 3

All the above designed by Omura Masayuki (couleur)

Contributors

(K: Keng Chieh-Sheng, O: Onishi Yasuaki, S: Soh Souen)

[KOS: Visit to the rain water reservoir for flood control in Sanno]

Fukuoka City Chubu Water Treatment Center

[K: Visit to Fukuoka City Museum] Miyano Hiroki

[K: *Hakata Tomyo Lantern Arts Festival*] Hakata Riverain Management Center

[K: Artist talk] Arita Elementary School

[K: Video shooting] Makizono Kenji, Koga Keiji, Onishi Yasuaki, Soh Souen, Fukuoka City

Subway, Yanagibashi union market, Fukuoka City Beach Park, Fukuoka Film Commission

[K: Audio recording at LOVE FM (radio station)] Kang IkJoon (Kyushu University),

Mr. Y. Miyoshi Gohei, LOVE FM International Broadcasting Co., Ltd.

[K: Exhibition of works] Honjo-yu (public bathhouse), Ishikawa Tetsuya

[K: Interpreter] Chou Yu Ling

[O: Production of artworks]

Asano Sakiko, Ikuta Hiroko, Inoue Mamiko, Iwasaki Satomi, Iwanaga Kazuko, Ueda Misako, Uchida Chikako, Okubo Atsuko, Okabe Noriko, Ogawa Nariko, Osanai Fumiko, Katafuchi Fumiko, Kaneko Hiroko, Kawasaki Kei, Kiriake Mika, Kubo Chiyoumi, Kouda Yasuko, Sakurada Yuki, Sawai Keiko, Shigeoka Chikako, Shimono Miekko, Shimizu Hiromi, Sumi Senko, Takahashi Tomoko, Takishita Toshiko, Tanaka Hiroko, Nakagawa Sumiko, Nagasaki Tomoko, Nouda Kayoko, Hariki Kaoru, Fuchino Kazuru, Matsuo Atsuko, Yasutake Jyunko, Yamaguchi Mayumi, Yokote Junichirou, Kondo Yuji, Nomura Yumi, Hirabayashi Makoto, Keng Chieh-Sheng, Soh Souen, Yoshida Minako

[S: Video Shooting and Performance *Bellybutton and Breathing*]

Caracri Works, Adachi Shiori, Anan Shingo, Amano Hiroki, Arita Satoshi, Iwasaka Yuji, Iwasaka Miyu, Ogasawara Moe, Chen Yin Ying, Saishin, Saeki Takashi, Dangami Yushi, Tanno Atsushi, Tanaka Yuki, Nakata Shuna, Nomura Yumi, Hamada Takuro, Brea Harris, Miyakawa Keiichi, Lili, Paliwal Manoj, Sara Giusto, Hirano Seigo, Makizono Kenji, Che Yonli, Onishi Yasuaki, Keng Chieh-Sheng

[S: *Eggsercise*, the performance sessions] Ogasawara Moe, Yabe Hiroshi, Nomura Yumi, Keng Chieh-Sheng



Keng Chieh-Sheng [Taipei]

ゴン・ジェション(耿傑生) [台北]

ゴン・ジェション(耿傑生)《水循環 ウォーターサイクル》2022年 / Artist Cafe Fukuoka / 撮影：古賀亜矢子
Keng Chieh-Sheng, *Water Cycle*, 2022 / ACF / Photo: Koga Ayako

ゴン・ジエション [耿傑生]

Keng Chieh-Sheng



滞在期間：2022年9月20日-12月14日

1989年生まれ、台湾、台北在住。台湾や東アジアの人々の習慣、あるいはその身体性に注目して、木の質感を重視した木彫作品やミクストメディアの作品を発表。近年では、身体とテクノロジーの関係に着目したインスタレーションやパフォーマンスにも表現の幅を広げている。

Period of Residency: September 20 - December 14, 2022

Born in 1989, currently lives in Taipei, Taiwan. Keng has been creating objects and installations, focusing on people's customs and physicality in Taiwan and East Asia. Recently he also made mixed media works as well as wood sculptures approaching the textures of wood. Recently he expands his field of work in installation and performance which he put focus on the relationship between bodies and technologies.



本庄湯 / 撮影：古賀亜矢子
Honjo-yu / Photo: Koga Ayako



福岡アジア美術館 / 撮影：古賀亜矢子
FAAM / Photo: Koga Ayako

滞在記録 REPORTS OF RESIDENCY

9月29日 福岡市博物館でリサーチ

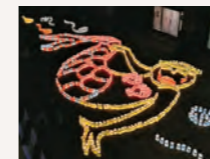
福岡市の海岸線の変遷を宮野弘樹学芸員に尋ねる。

10月10日 アーティスト・トーク

「アーティスト・イン・レジデンスってなんだろ?」

(Artist Cafe Fukuoka スタジオ)

木彫を学んだ経験をもとに、空間や知覚に関する知識を取り入れた、彫刻・インスタレーション・映像の自作解説、福岡での活動予定などについて語った。



10月22日 博多灯明ウォッチング

作家がデザイン・準備した灯明「カッパにんぎょ」がフェスタスクエア(ホテルオークラとリバレインセンタービルの間の小路)に展示された。

11月17日 アーティスト・トーク(福岡アジア美術館 あじびホール)

有田小学校の小学生を前に台湾の気候や交通に関する豆知識、食べ物についてアーティスト・トークを行う。

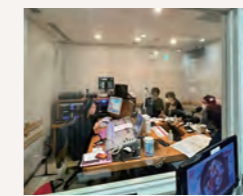


11月18日 映像作品の撮影

作家自ら木製の浴槽を背負い、福岡市内の水に関わる地点をめぐる《水循環 ウォーターサイクル》(撮影者：牧園憲二、古閑慶治)を撮影。

11月23日 音声作品の収録
(LOVE FMスタジオ)

かっぱの生態を知る生物学者 姜益俊(九州大学)、福岡の郷土史に詳しいY氏とアーティストが鼎談し、ラジオ番組のように収録した。



11月30日 成果展览展示準備(本庄湯 福岡市)

インスタレーション《水循環 ウォーターサイクル》の展示会場のひとつ、本庄湯の出入口に干し人魚のオブジェなどを展示した。



12月3日 成果展ギャラリー・トーク
(Artist Cafe Fukuoka スタジオ)

埋立地の水はどこにいくのか?という問いから制作が開始したこと、福岡の水に関する場所を歩いて自然が豊かだったことなどを話した。



September 29

Research at Fukuoka City Museum

Keng met the museum curator Miyano Hiroki to inquire about the history of coastline in Fukuoka city.

October 10 Artist Talk (Studio, ACF)

Based on his experience studying wood sculpture, Keng talked about his previous works including sculptures, installations, and video works which incorporated his perspectives on space and perception. He also shared his residency schedules in Fukuoka.

October 22 Hakata Toumyou Lantern Arts Festival

The Kappa-Ningyo*, lanterns designed and prepared on the ground by the artist was exhibited at the Festa Aquare (a small hallway between Hotel Okura and Riverain Center Bldg.).

*Kappa is a Japanese goblin, a green-skinned creature with webbed hands and feet, which lives near the water, such as ponds or rivers. Ningyo stands for a mermaid in Japanese, an aquatic creature which has the upper body of a human figure and the tail of a fish.

November 17

Artist Talk (AJIBI Hall, FAAM)

Keng shared fun facts about weather, traffic, and local food in Taiwan in front of students from Arita Elementary School.



November 18 Shooting for the video work

For the shooting of the video work titled *Water Cycle*, Keng carried a wooden bathtub on his back and walked around the city of Fukuoka, visiting several locations related to water. (Videographer: Makizono Kenji and Koga Keiji)

November 23 Voice recording of the audio work
(Local radio station LOVE FM)

Keng invited Kang IkJoon (biology professor at Kyushu University), who knows about the ecology of Kappa and Mr. Y, a person with much knowledge about the local history of Fukuoka, to join a roundtable discussion with him, and recorded the talk as if they were taking part of a radio program.



November 30 Preparation for the Residency Artist's Exhibition
(WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2022) at Honjo-yu

Keng put his dry mermaid objects at the entrance of public bath Honjo-yu, one of the exhibition venues for his installation work *Water Cycle*.

December 3

Gallery Talk (Studio, ACF)

Keng explained about his artwork and its making process, deriving from his initial question in mind, "Where does the water go after land reclamation?." He also told his impression of the rich natural environment that he encountered while walking along many places concerning water in Fukuoka.

水の循環 ウォーターサイクル

土地が埋め立てられたあと、水はどこへいくのか？ 私はこの問いから出発し、福岡では浴槽に浸かる行為や埋め立て地を、水の移動という現象と関連づけて捉えました。海に想像を超える量の砂や岩が流し込まれる状況を想像するときに、わたしの身体が浴槽につかることで水が溢れるさまをイメージしました。長い目でみると、埋め立ては海を陸地にするだけでなく、川や湖、水溜まりなどを生み出します。これにより水と新しく形成される都市との関係性にも影響が生じます。出品作《水の循環 ウォーターサイクル》では、水の流れに変化をもたらす現象についての考察を通じ、レジデンスプログラムの招へい作家として、福岡の都市を探検し、知覚するという経験、そして福岡という街全体に自分自身が関与した試みを提示しました。

《水の循環 ウォーターサイクル》では、私の身体そのものが水の流れに介入する手段となります。市内の様々な地点で汲み取った水を入れた浴槽を担いで歩き、ゴール地点に設定した百道浜で、浴槽に浸かりました。この浜辺はかつて海であった場所です。この日のパフォーマンスの行程はすべて映像で記録しました。作品には同時に、水を別の場所に移しかえる、押し流す、あるいは貯める、とりこむなど、様々な水の変容を表現する立体作品のシリーズも含まれています。美術館とコーディネーターのチーム・アベルトの協力を得て、地元の方とのコラボレーションも実現しました。今回、銭湯「本庄湯」にて現場に居合わせた方と物語(ストーリー)を共有する作品を公開します。福岡の水に関わる物語、人魚やカッパにまつわる逸話を集め、それらを再構成することにより、地域の人々の間に共有される集団的記憶をつくりたいと考えました。地域住民とともに都市環境と水の移動、両者の関連を感じとり、思い描くことができればと思っています。

ゴン・ジェション



Water Cycle

“Where does the water go after land reclamation?” I was curious about this issue, so beginning from here I try to resemble the phenomena of water displacement from bathing to land reclamation. The overflowing of water results from my body entering the bathtub is what I based on to imagine the situation of filling sand and rocks into the sea in a great scale that is beyond my comprehension. In fact, in the long-term, the process of land reclamation not only turns the sea into land, but also creates rivers, lakes, puddles, etc. that allow a new relationship between water and the city to form. *Water Cycle* also explores the intervention that cause the change of water, through which I showed my experience of investigating and sensing the city of Fukuoka as an artist-in-residence and demonstrated my attempt to connect with the city as a whole.

Water Cycle takes my body as a means to intervene. I collected and mixed water from several different sources in the city to fill a remodeled bathtub I carried on my back, and at the end I took a bath on the seaside Momochi-hama, which used to be a part of the sea, and documented the whole process in a video. Meanwhile, this work also includes a series of sculptures depicting the dynamics of water – displacement, extrusion, accumulation and inclusion, for example. Through the help of Fukuoka Asian Art Museum and Team Aperto, I also collaborated with the local community and ran a story-telling-like program for public at Honjo-yu – a type of Japanese communal bathhouse. Selecting and re-arranging the pieces of stories that are related to water and were collected by me in Fukuoka, which are about mermaid and kappa, I want to create a collective memory shared with the local people. Together with them, I hope to feel and imagine the flow and exchange of water in the entire urban environment, as well as the connection between each other.

Keng Chieh-Sheng



Bathing in Hot Water in the Heart of the World

Keng Chieh-Sheng, who majored in sculpture at university, is recently interested in how human bodies acknowledge the world by associating the materiality of the sculpture with human sensitivities and experiences. Therefore, he paid attention to Fukuoka's reclaimed land that turned into a waterfront and its historical background. Keng contemplated the land that appeared due to reclamation and seawater that was pushed and drained away from where it initially was. Inspired by his own bathing experience in Japan as a student, which was not a familiar custom in Taiwan, the work visualized his attempt to comprehend the world, which started from considering drained water pouring out from the bathtub when he soaked himself in.

Keng made a road movie-like film that documented himself walking in the city with a wooden bathtub on his back and finally arriving at the beach of reclaimed land where he boils water to take bath. Moreover, he created several objects, which he called “dried mermaids,” inspired by the myth of a giant mermaid that appeared by the port in Hakata. He also made an audio piece similar to a radio show, which recorded his interview with a biologist, talking about kappa, an imaginary Japanese creature that often appears in water-related myths.

The artist who went to take a bath in every single sento (public bath) in Fukuoka city desired to show his work in one of them. Rather than using an old building that used to be a public bath, he insisted on showing his work in an open sento, which still runs the business. It didn't seem easy at first to find such a place, however, he luckily found one that understood and offered support for his passion. Keng projected his video work on the wall of the sento, played the audio inside the dressing space, and put his mermaid objects outside at the entrance. As a physical action of those who came to heal themselves, bathing in sento formed a sense of collectiveness or togetherness. In such an environment, the works interacted and harmonized with life stories embraced by such people.

Ban zhi ban jie, which Keng repeatedly says at the beginning and the end of his audio work, means an incomplete understanding of everything. The artist continues to strive on his personal yet extensive journey to understand this world.

Kamachi Masae

世界の中心で、湯船に入る

大学で彫刻を学んだゴン・ジェションは、近年は、彫刻の物質性と人間の知覚や経験を結びあわせることで人間が身体を通してどのように世界を認識するのか、といった事柄に関心を寄せている。福岡ではウォーターフロントとして埋め立てられた土地とその歴史に注目し、埋められた陸地と押し出された海水の行方について考察した。日本での留学時に、浴槽に入浴するという台湾にはない生活習慣を体験したことから、自身の身体を浴槽に沈めて溢れだす水の行方を端緒に、世界を読み解く試みを作品化した。

gon は、木製の浴槽を背負って街中をめぐり、最後にたどりついた埋立地の海岸でお湯を沸かして入浴をする、ロードムービー的な映像作品を制作した。そして、博多の港に突如現れた巨大人魚の伝説から着想した、乾燥人魚のオブジェを制作し、さらに水にまつわる伝説で知られる河童の生態について、生物学者にインタビューをおこなってラジオ番組風の音声作品を制作した。

福岡市内の銭湯をすべて訪れた gon は、作品の展示を銭湯で行うことを切望した。閉鎖した銭湯の空間ではなく、営業中の銭湯に協力を得ることは無謀のようでもあったが、gon の熱意を理解してくれる銭湯が見つかった。gon は煙った銭湯の浴室に映像作品を投影し、脱衣場では音声作品を流し、屋外の銭湯の入口には人魚のオブジェを展示した。そこでは、疲れを癒やしに銭湯を訪れる客の、入浴という身体的行為が集団的連帯感と結びあい、ひとりひとりが抱えるパーソナルなライフストーリーと作品が交感しながら一体化していた。

バンチー、バンジー (半知半解) — gon が音声作品の始めと終わりに繰り返すフレーズは、物事をすべて知り得ていない状態を意味するのだという。gon のパーソナルで壮大な世界理解の探求は、これからも続いていく。

蒲池 昌江



Onishi Yasuaki [Osaka]

大西 康明 [大阪]

大西康明《境の石 室見川》2022年 / Artist Cafe Fukuoka / 撮影：古賀亜矢子
Onishi Yasuaki, Stone on Boundary The Muro River, 2022 / ACF / Photo: Koga Ayako

大西 康明

Onishi Yasuaki



滞在期間：2022年9月16日-12月14日

1979年生まれ、大阪府富田林市在住。空洞や余白など日常には意識されないような「間」や「境界」を多様な素材を用いて再構築し、人と自然などの関係を問う作品を制作してきたアーティスト。福岡では2014年の「想像しなおし」展(福岡市美術館)以来の作品発表となる。

Period of Residency: September 16 - December 14, 2022

Born in 1979, currently lives in Tondabayashi, Osaka. Onishi reconstructs “intervals” and “boundaries” such as voids and margins that are not recognized in everyday life by using a variety of materials to create works which question the relationship between people and nature, etc. This is his first exhibit in Fukuoka since the group exhibition *In Search of Critical Imagination* at Fukuoka Art Museum in 2014.



Artist Cafe Fukuoka / 撮影：古賀亜矢子
ACF / Photo: Koga Ayako



福岡アジア美術館 / 撮影：古賀亜矢子 // FAAM / Photo: Koga Ayako



滞在記録 REPORTS OF RESIDENCY

10月10日 アーティスト・トーク

「アーティスト・イン・レジデンスってなんだろう？」

(Artist Cafe Fukuoka スタジオ)

彫刻・立体作品についての考えや過去の作品について、福岡での制作予定や調査したいことについて話した。また、滞在制作作品を手伝ってくれる方も呼びかけた。

10月12日 山王雨水調整池訪問
& 室見川でリサーチ

福岡市中部水処理センターの方より丁寧な説明を受け、山王1号雨水調整池と山王2号雨水調整池の2つの調整池を見学。その後、室見川にて制作に使用する石を検討した。

10月16日 ボランティア交流会
(Artist Cafe Fukuoka スタジオ)

後日制作を手伝うことになるあじびボランティア・スタッフと交流する。

10月20日 ワークショップ (Artist Cafe Fukuoka スタジオ)

河原で集めた石を銅箔で覆って、木槌で叩いて型を取るワークショップを行う。スタジオを訪れた人やボランティア約20人が参加した。



11月30日 成果展展示作業 (福岡アジア美術館 アートカフェ)

アート・カフェ図書コーナーの天井からインсталレーション《境の石 室見川》を吊り下げる作業を行う。

12月3日

成果展ギャラリー・トーク

(Artist Cafe Fukuoka スタジオ)

展示室が元保健室であることや、すりガラスの窓からのびる管をイメージして制作したこと、福岡アジア美術館の展示している作品について話した。



12月3日-12月11日

第17回 アーティスト・イン・レジデンスの成果展 2022

「境界を縁どる一石、呼吸、埋立地」

滞在制作作品《境の石 室見川》をArtist Cafe Fukuokaスタジオ、福岡アジア美術館の2会場で展示。

October 10 Artist Talk

What is the Artist in Residence Program? (Studio, ACF)

Onishi shared his perspectives about sculpture or three-dimensional artworks. He also talked about his previous works, schedules and research plan for the Fukuoka residency. In addition, Onishi made an open call to invite people to take part in his art-making.

October 12 Visit to the rain water reservoir for flood control in Sanno and research trip to Muromi River



The three artists invited for the 2nd term of residency program were given detailed explanations from the staffs working at Fukuoka Chubu Water Processing Center, and visited two retention basins, No.1 and No.2 Sanno rainwater basins. Onishi went to Muromi river to consider the stones which he will use in the artwork.

October 16 Volunteer's Welcome Party (Studio, ACF)

Onishi met and talked with the FAAM volunteers who would contribute to making his artwork afterward.

October 20 Workshop Day (Studio, ACF)

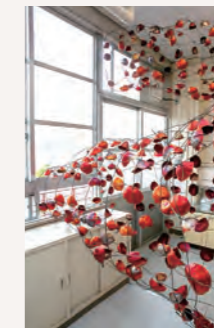
Onishi organized a workshop inviting participants to join his art-making by covering stones found at the riverbank with copper foils, and hammering out its shape with a mallet. Approximately 20 people participated, including some who happened to pop in the studio and FAAM volunteers.

November 30
Install the work for
the Residency Artist's Exhibition
(Art Cafe, FAAM)

Onishi hung the objects of his installation piece titled *Stone on Boundary The Muromi River* from the ceiling above the library space located next to the Art Cafe in the museum.

December 3 Gallery Talk (Studio, ACF)

The artist mentioned his exhibition space, which used to be a nurse's room of a former junior high school, and that he had an image of pipes stretching out from the frosted glass window. He also talked about the installation work which was on view at the museum.

December 3-11
WINDS OF ARTIST IN
RESIDENCE 2022*Tracing the Boundaries
-Stone, Breathing,
and Land Reclamation*

Stone on Boundary The Muromi River were on view at two different venues, the studio located in the Artist Cafe Fukuoka and FAAM.

境の石 室見川

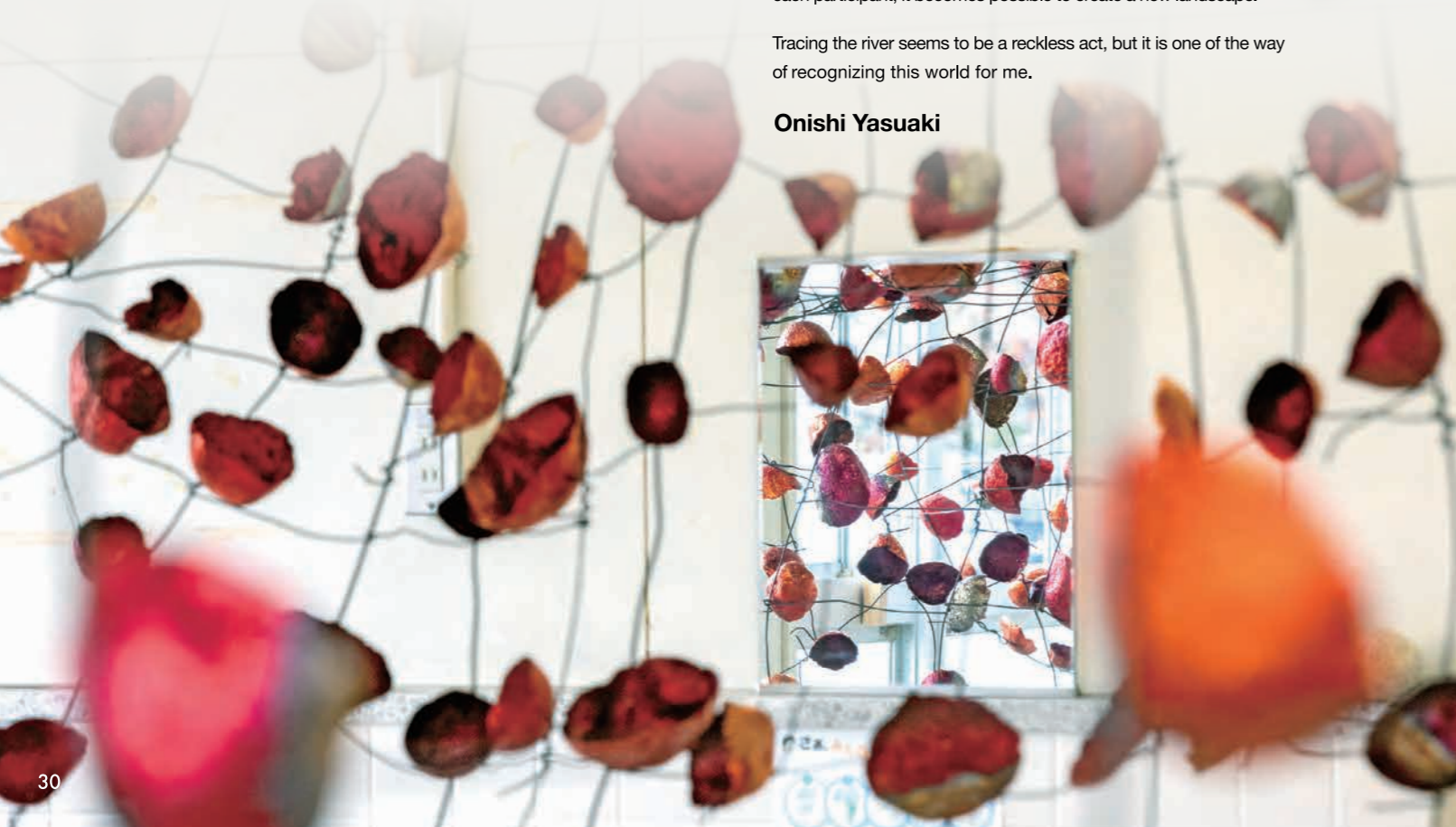
時間の堆積を象徴する石の形を借り、川をトレースする作品です。

地球の内側から生まれたマグマが固まり、土砂の堆積など川の流れに乗りながら削られて形を変えてきた石は、地表を辿りながら水平方向に広がる河原をつくります。石は人工的な境界である柵を想像させる透過性のある構造体に配置されます。河原に辿り着いた石は銅箔で型取られることで外側と内側の形態、これまで削られてきた部分やこれから削られていく部分の量や時間をも示し、それらを再構築して大きな形態へと戻しているとも言えます。地球の表面に沿って動く水が川となるのと同様に、石という塊の表面を木槌で叩きながら辿ることでその形態を記憶します。銅箔で石を覆い、石を取り出して形を残すシンプルな方法は、その石の一部を再現することしかできず「すべてをわかることが不可能である」ことを暗示します。普段、私たちの生活を支える電化製品などの内側に機能し、紙のように薄い素材でありながら導電性や熱伝導性、耐食性や非磁性性に優れた銅という素材は、時間や空間、境界や空洞、在るものや無いこと、内と外や表と裏を捉える作品へと形を変えます。

この作品での銅箔の型取り作業は主に福岡アジア美術館のボランティアスタッフ、地域の住民や偶然スタジオを訪れた旅行者の協力を得て、福岡市を流れる室見川の石を用いて制作しました。制作の一部が私自身の手から離れ、多数で一つの川のトレースをするという工程はこれまでの作品には現れなかった要素です。それぞれの人生から破片のようなものを集めて新しい風景をつくります。

川をトレースするという無謀にも思える行為は、私にとってこの世界を認識する方法の一つです。

大西 康明



Stone on Boundary The Muromi River

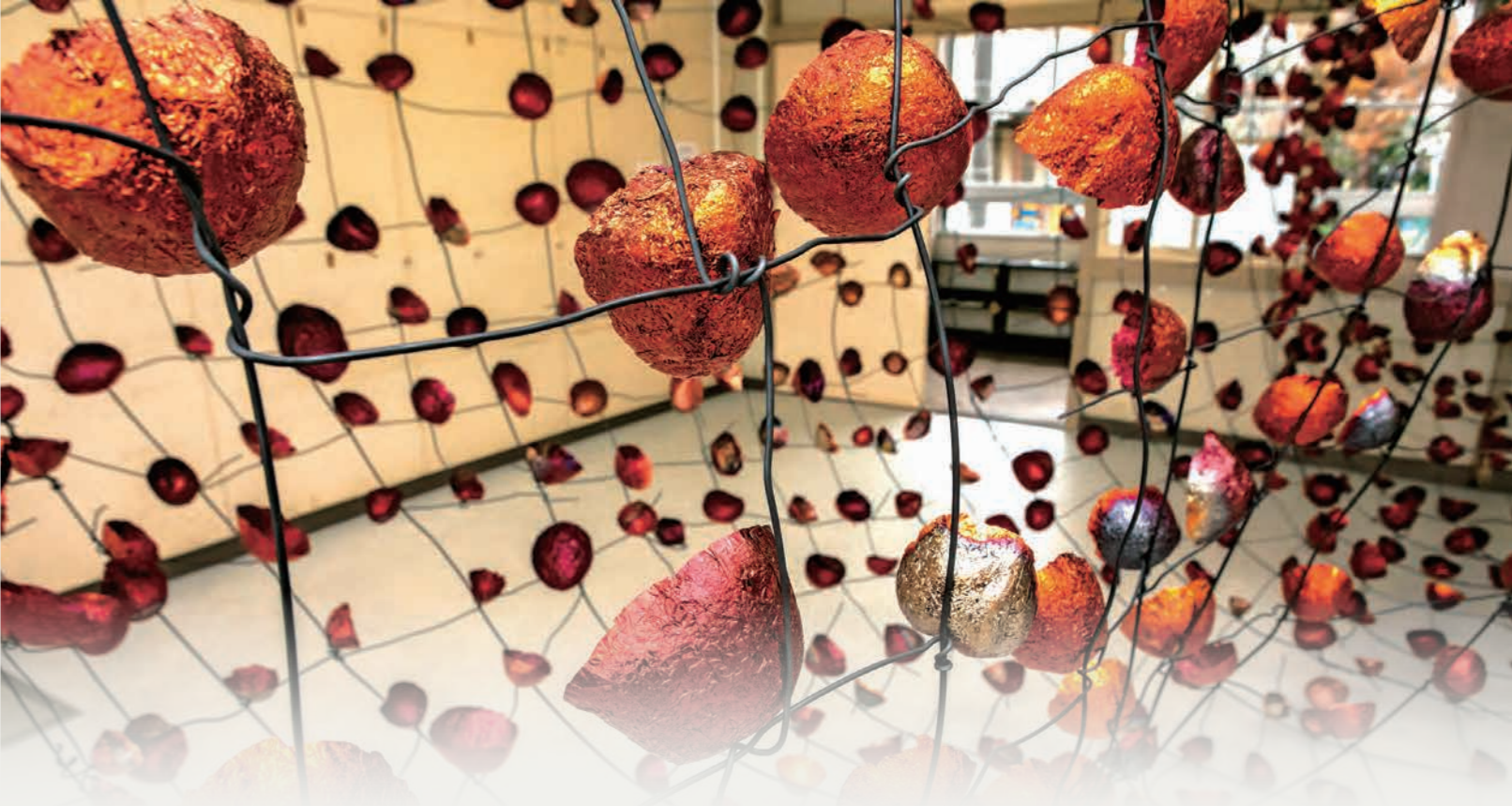
This artwork intends to trace the river by borrowing the forms of stone that represents the accumulated time.

The magma born from the inner side of the Earth becomes solid, reducing its size and taking different shapes as the stone, while moving through the piles of sand and soil in the flow of river. The stone will make a river beach that horizontally expands while traveling on the ground. Each stone is arranged inside a permeable structure which invokes an image of a gate as an artificial boundary. The shapes of stones that had traveled to the river beach are traced by the copper foils. In doing so, the stones would indicate the forms of its outside and inside, as well as the actual amounts and times of itself being scraped off in the past and future. It can also be described that they are being reconstructed to go back to an enormous form. Similar to the water moving along the surface of the earth to become a river, the action of hitting and tracing the surface of a stone with a mallet is a way to memorize its form. To cover the stone with the copper foil, and then taking out the stone with its shape left on the copper foil is a simple method, however it can only represent a part of the stone. This indicates the fact that “it is impossible to recognize everything.” Usually the copper is applied inside the electric items to function as a vital material of our lives. It is quite thin like a paper with excellent electrical and thermal conductivity, corrosion resistant and non-magnetic. It would transform to become a piece of work that captures time and space, boundary and void, presence or absence, inside and outside, front and back.

I made this work using the stones collected from the Muromi river that runs through the city of Fukuoka. The process of creating the molds by the copper foils was done mainly with the support from the FAAM volunteers, as well as local citizens and travelers who happened to visit my studio. Part of art making was taken out from my own hands, and the fact that many were involved in the process of tracing the shape of a river was a unique factor that did not appear in my previous works. By collecting the fragments of life from each participant, it becomes possible to create a new landscape.

Tracing the river seems to be a reckless act, but it is one of the way of recognizing this world for me.

Onishi Yasuaki



存在をかたどる

大西康明のこの作品には、見ただけではわからない行為が積み重ねられている。

探す、集める、包む、叩く、吊るす

そのなかでも特に時間をかけたのは、銅箔で石を「包み、叩く」という行為だった。そうして大西は無数の石を形取り「川をトレース」するのだという。

作品を作るということは、そもそも何かを、それは確かな形のあるものかもしれないし、曖昧模糊としたものかもしれない何かを、別のもので「かたどる」行為と言えなくもない。大西によってそのとき形取られたものは、即物的には「石」でしかないだろう。福岡の室見川の河原で集められた何の変哲もない小石。しかしそれらは何億年か何千年前の地球の奥深くから噴出され、川のなかを転がり続けながら粉砕と摩耗を繰り返してきた。その表面の一部を大西は銅箔でかたどろうとした。完全な石の形ではなく、その一部を。

銅箔の石がどこまでいっても本物の石にならないように、偽善的な完全さを嫌っているのかもしれない。逆に形にならない空白が多ければ多いほど、まるで破壊された古代の彫刻のように、私たちの想像力はその欠損をリアルに埋め、ときにオリジナル以上の何かをこころの内に生起させようとする。そうすることで大西は、石の存在そのものをかたどろうとしているとは言えないだろうか。そしてまた、こうした行為の果てに生み出された無数の石の配列が、留まることのない川の流れを現前のものになっていると。

この短い文章もまた、大西康明の作品のごく一部をトレースしたにすぎないが、どこまでその形象を、存在しうる可能性をかたどれただろうか。はなはだ疑問だ。

中尾 智路

Giving Form to Existence

This artwork by Onishi Yasuaki accumulates actions that are unrecognizable on the surface.

Searching, collecting, covering, hitting, and hanging.

Among these actions, Onishi spent more time “covering and hitting” the stones underneath the copper foils. To mold the shapes of numerous stone, in his words, is to “trace the river.”

To make an artwork, we might say, is to “mold” something—either a particular physical existence or an ambiguous one—with another object. Molded shapes made by Onishi are practically and merely “stones.” However, it is notable that these ordinary-looking pebbles collected from the Muromi River in Fukuoka, have been rolling under the water while repeatedly pulverized and abraded long after they spewed out from deep down the Earth, as far as some billions or thousands of years ago. Onishi tried to trace a part of its surface using the copper foils. Instead of embracing the perfect full shape of each stone, the artist attempted to mold a small part of it.

Similar to the fact that stones made from copper foils will never become real stones, Onishi perhaps dislikes hypocritical perfection. Just like when we see an ancient demolished sculpture, the more empty areas, the more we try to cover that missing space with our imagination, which sometimes evokes in our hearts something that is even more overwhelming than the original artwork. By doing so, we might say the artist tries to mold the existence of the stone itself. In addition, the numerous aligned stones resulting from each action will enable visitors to witness the flow of a river that never stays the same.

This short text is just an attempt to trace a small part of Onishi’s work. However, I am pretty unsure how much it could “mold” the forms of it, as well as its existential possibilities.

Nakao Tomomichi



Soh Souen [Fukuoka]

ソー・ソウエン [福岡]

ソー・ソウエン (Bellybutton and Breathing—お臍と呼吸) 2022年 / Artist Cafe Fukuoka / 撮影: 古賀亜矢子
Soh Souen, *Bellybutton and Breathing*, 2022 / ACF / Photo: Koga Ayako

ソー・ソウエン

Soh Souen

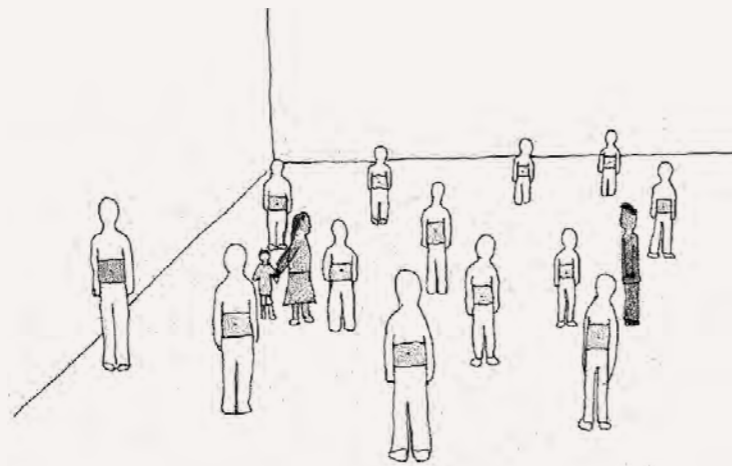


滞在期間：2022年9月16日-12月14日

1995年生まれ、北九州市在住。自らのアイデンティティーが何によって成り立っているかを、身体との関わりにおいて追及してきた。肖像写真からドットのみを抽出した絵画シリーズや、自らの身体を縁取った絵画などを制作するほか、近年では、映像作品やパフォーマンスにも表現の領域を広げている。

Period of Residency: September 16 - December 14, 2022

Born in 1995, currently lives in Fukuoka. Soh Souen pursues what constitutes his own identity in relation to his body. He has produced a series of paintings in which only dots are extracted from portraits, as well as paintings framing his own body. In recent years, he has expanded his field of expression to include video works and performances.



福岡アジア美術館 (あじびホール) / 撮影：牧園憲二 // FAAM (Ajibi Hall) / Photo: Makizono Kenji

滞在記録 REPORTS OF RESIDENCY

10月10日 アーティスト・トーク

「アーティスト・イン・レジデンスってなんだろう？」

(Artist Cafe Fukuoka スタジオ)

「一人の人として生きる」をテーマに「わたし」と「わたしたち」それぞれにフォーカスした過去の作品、福岡での活動予定などについて語った。



11月5日 パフォーマンス衣装試作の試着

成果展会期中に開催されるパフォーマンス衣装の準備を行う。

11月12-13日

《Bellybutton and Breathing—お臍と呼吸》の撮影
(カラクリワークス 福岡市)

福岡市民から募集した約25人の呼吸するお臍の映像を撮影。



12月1日 《エグササイズ》のテスト

作家一人で行うパフォーマンスのテスト。

12月3日-12月11日「第17回 アーティスト・イン・レジデンスの成果展 2022 境界を縁どる—石、呼吸、埋立地」

《Bellybutton and Breathing —お臍と呼吸》をArtist Cafe Fukuokaスタジオ、《エグササイズ》を福岡アジア美術館に展示。

12月3日 成果展ギャラリー・トーク

(Artist Cafe Fukuoka スタジオ)

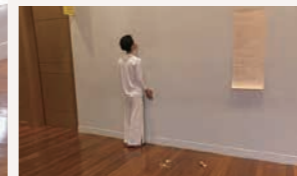
コロナ禍を経験して、自分と外をつなげるお臍と呼吸に着目したことや、映像出演者からの質問に答えた。



12月4日-6日、8日、11日

《エグササイズ》パフォーマンス
(福岡アジア美術館 ロビー)

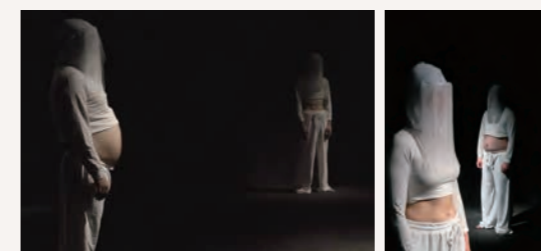
美術館内で卵を壁と身体で挟むパフォーマンスを、作家自ら1日10時間行った。



12月10日 パフォーマンス

《Bellybutton and Breathing—お臍と呼吸》
(福岡アジア美術館 あじびホール)

静寂の中に呼吸が響く15名の集団によるパフォーマンスを企画・演出。



October 10 Artist Talk

What is the Artist in Residence Program? (Studio, ACF)

On the theme of “living as a person,” Soh talked about his previous work, which focused on each topic of “myself/I” and “ourselves/we,” as well as his plans for the residency in Fukuoka.

November 5

Costume Fitting for the Performance

The artist prepared the costumes for the performance piece organized during the exhibition.



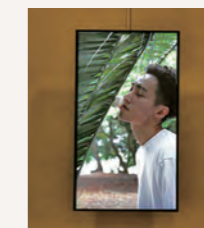
November 12 and 13

Shooting for the work
Bellybutton and Breathing
(Caracri Works, Fukuoka)

Soh shot the video of bellybuttons of 25 local participants who applied to an open call, while each of them breathing.

December 1 Test for the work *Eggsercise*

Soh did a preparation for his solo performance.



December 3-11 *WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2022*

Tracing the Boundaries - Stone, Breathing, and Land Reclamation

Two of his works, *Bellybutton and Breathing* (the Artist Cafe Fukuoka) and *Eggsercise* (FAAM) were on view at each venue.

December 3

Gallery Talk for the Residency Artist's Exhibition (Studio, ACF)

Having experienced the pandemic, Soh told he has focused on bellybutton and breathing; the two things which connect himself to the outer world. The talk was followed by Q&A session with the participants of the video work.



December 4-6, 8, and 11

Eggsercise, the performance sessions (Lobby, FAAM)

Soh conducted a series of performances inside the museum building, where he placed an egg between his body and the walls. The performance proposed by Soh himself became an intense, long durational piece that lasted for ten hours each day.

December 10 Performance work

Bellybutton and Breathing (AJIBI Hall, FAAM)

Soh curated an event of a performance done by a group of 15 people, concentrating on their breathing in a quiet space.

Bellybutton and Breathing ―― お臍^{へそ}と呼吸

(この文章を読むときは、声を出さずに口を動かして音読し、息づくに耳を傾けながら読んでください。)

ねえ、イオ。¹ あなたがはじめて吸った空気、どんな匂いだったか、おぼえてる？
今から28年ほど前、あなたはお臍を通してわたしと繋がっていた。それが生まれ落ちた途端、別々になり、通路は絶たれ、穴は閉じた。そうしてお臍は今の形になったの。あなたがあなたであることを刻み込みこんだその傷は、癒えることもなく、遺跡のように今もあなたのお腹の上に残り続けている。イオ。あなたとわたしは、別々になる以外の方法で生きていくことはできなかったのかな。

わたしたちはそんな風に世界からわたしを区別することでは、閉ざすことでしかわたしの固有性を保てないのかな。

あなたはそれを拒むように産声をあげたんだよね。それまで羊水で満たされていた肺を開き、初めて使う筋を強張らせながら空気を震わせて。それ以降、毎日数リットルもの外界があなたのもとを通過しているんだって。

恐ろしいと思わない？それでもわたしと名付けて生きていかなくちゃいけないんだ。時々、自分の身体が鐘^{よない}のように感じる時がある。特に大勢の人の中にいるとき。自分の輪郭のようなものをありありと感じて、ここから出して欲しくて思う。いや、本当はどこにかかくまって欲しいのかも、自分でも気付かなくなるくらい奥の方に。

ねえ、イオ。どうしてそんな風に平然と立っているの？あたかも、ひび割れず、漏れ出したり、取り替えたことがないみたいに。

"呼吸はすでにして、こういってよければ共食いの原初の形態でもある"²

新型コロナウイルス蔓延以降、他者との身体的な繋がりが絶たれた日々の中で、息をしている、もしくは他人の呼吸音が聞こえる。ということが恐ろしく感じたことを覚えています。

しかしながら、わたしたちは生きている限り呼吸を止めることはできず、同時に個であること、傷(お臍)を負った「わたし」というフィクションを手放すこともできずに、開きと閉じの狭間で、わたしたちという共同体が大きく揺らいだのを覚えています。

今、他人の呼吸音に意識を傾けるとどのような気分になるでしょうか。呼吸はさざ波のような安堵をもたらすでしょうか、はたまたそれは恐怖、小さな叫びのように聞こえるのでしょうか。

皆で共同で呼吸をおこうとき、わたしたちのリズムは同調するのでしょうか。ちぐはぐと、自分の呼吸のペースを見失うのでしょうか。そもそも普段の自分の呼吸はどんなだったのでしょうか。これらのインスタレーションやパフォーマンスがこの時代の空気を吸い込み、吐き出す制作プロジェクトとなることを願います。

ソー・ソウエン

1.イオ- io [i:ɔ イ-オ] 人称代名詞1人称単数男性形および女性形

1.私は、私が 2.自己,自分【哲学】自我 ― ブリーモ伊和辞典

2 エマヌエーレ・コッチャ (2019),『植物の生の哲学 混合の形而上学』67項

Bellybutton and Breathing

*(When reading these texts, please move your mouth as you read silently, and listen to the sound of your breath.)

Hey, lo*. Do you remember the smell of the air when you breathed in for the very first time?
Twenty-eight years ago, you and I were connected through the bellybutton. But the second you were delivered, we were disconnected, the route between us was cut off, and the hole was closed. Then the bellybutton formed its shape. The scar that you left on yourself as a sign of who you are is never to be healed and is still on your belly like a remain until today.

lo, I wonder if there was any other way that you and I could live besides being separated.

Is making a distinction and being closed like that the only way to maintain our identities?

You gave your first cry as if you rejected the disconnection. You opened your lungs that were filled with amniotic fluid and vibrated the air with your stiffened muscle that you used for the first time. Ever since then, several liters of the outside world go through you every day.

Don' t you think it' s terrifying? Even so, we still need to continue living named ourselves "I".

Sometimes, I feel like my body is a hard shell. Especially when I am in a crowd. I feel my borders distinctly and find myself wanting to be out. Or perhaps I seek for somewhere to hide. Somewhere deep inside that I could not even recognize.

Hey, lo. How can you stand as if everything is alright? As if you never cracked, leaked, or being replaced.

"The breathing itself is the primordial cannibal gesture in other words" **

Since the spread of COVID-19, we were required to live through the days of being physically disconnected with others, and I remember breathing and hearing the sound of others' breath felt terrifying.

However, I also remember that we cannot stop breathing in order to stay alive. At the same time, we cannot let go of the fact that we are individual selves and the fiction of "I" with a scar (a bellybutton) which I remember we, the community of us wavered between the state of being opened and closed.

Today, how would you feel if you give attention to the sound of others' breath? Would it bring you relief like a ripple of agitation? Or would it be terrified, sound like a modest scream? When we breathe together, do you think that our rhythms would synchronize? Or would they be out of control as we lose our rhythms? Before everything, how do we usually breath? I hope that the installation work and the performance become a project that enable to breath in and out the air of our times.

Soh Souen

*io ... [pronoun, masculine or feminine] 1. I 2. self, oneself [philosophy] ego reference: *Primo, Italian-Japanese Dictionary*

** Emanuele Coccia, *La vie des plantes Une métaphysique du mélange* , 2019, p.67

身体の輪郭が示すもの

異様な空間である。黒い空間に、お臍のある腹部以外が覆われた白いコスチュームをきた15人の演者が点在し、シューシューと息を吐く音が響く。呼吸をするたびに、顔の前に垂れた細い紐が、頼りなげに舞い上がる。観客たちは演者の間を歩きまわり、ためらいがちに眺める。半時間ほど後、演者たちはソー・ソウエンに促されて一人ひとり退場した。

《Bellybutton and Breathing 一お臍と呼吸》は、ソーによる計算された演出パフォーマンスで、目が離せないミステリアスな空間を作りだした。一方で、お腹だけが露わになり、ゆるんだ肉や毛の生えた皮膚が腹式呼吸で動くさまは妙に生々しくどこか滑稽でもあった。

コロナ禍において人の吐く息の行方に敏感だった頃のパフォーマンスである。ソーは、人は、母と繋がる臍の緒を断ち切ることで、ひとりの個として呼吸し始め、人生を踏み出すことに着目し、本パフォーマンスへと展開させた。集団の呼吸が共鳴する空間で、観客は呼吸せずには生きられない人という存在を改めて認識する。

もうひとつのパフォーマンス《エグササイズ》では、ソー自身が、生の卵を身体と美術館の壁の間に挟み、落とさないように10時間余り「卵と運動」した。ソーの身体の輪郭をなぞるように、頬の上を、背中のくぼみを、足の裏を、滑らかな卵の表面が滑っていく。卵を生かし続けるために、ソーの体は、その瞬間瞬間の卵の動きをつかもうとし、敏感に受け止めていく。それは、生きることをケアするソーの態度のように思われた。

本レジデンスで、これまでの絵画シリーズから離れ、実験的なパフォーマンスをおこなったソー。パフォーマンスをとおして、身体の領域やそのズレに目を向け、皮膚感覚を研ぎ澄まして自らの存在の輪郭を探る。繊細な問題意識を、緊張感ある空間に放つソーの身体は、パフォーマンスを重ねながらどう変わっていくのだろうか。

五十嵐 理奈

Implications beneath the Body Contours

A peculiar space emerges in front of us. Fifteen performers, covered in white costumes except for their bellies, including bellybuttons, stand separately in a black space where their swishing sounds of breath permeate. Whenever the performers breathe out, the thin curtain of strings hanging down before their faces lifts itself unconfidently. The audience wanders between the bodies of performers while tentatively watching the scene. After half an hour, the performers, led by the artist Soh Soen, were encouraged to leave the venue one by one.

Bellybutton and breathing, a performance piece carefully constructed by Soh, set up a thrilling and mysterious stage. On the other hand, the way performers exclusively exposed their bellies, making loose muscles or skin with some hair move by diaphragmatic breathing, appeared strangely vivid and somewhat humorous.

The work was made during the COVID-19 pandemic when people were sensitive to the breaths of others. Soh focused on the fact that each human starts to breathe as an independent being and moves on to live their life after cutting their umbilical cord from a womb. It led to the development of the artist's performance, where the audience, in a room filled with the resonating sound of collective breaths, is reminded of the truth that people would not exist without breathing.

In another performance piece titled *Eggsercise*, Soh put a raw egg between his body and the wall of the museum, "exercising with an egg," to make sure not to drop it on the ground. The performance lasted about ten hours, while the smooth surface of an egg glides on the artist's body, including his cheeks, dent on his back, and sole. To keep the egg in shape, Soh's body sensitively tries to capture and react to its movement. It seems to represent the artist's attitude of caring for the act of living.

In this residence program, Soh concentrated on his experimental performance rather than the painting series he had done previously. The artist pays attention to physical territories and their blurring boundaries through the performances, in which his sharpened sensitivities seek the contours of his existence. Soh raises a sensitive question in a space filled with a sense of tension. It remains to be seen if the audience will witness how his body changes.

Igarashi Rina

2023年 1-3月

第3期

3rd Period January - March 2023

ドクペルー (リマ)

DOCUPERU (Lima)

下寺 孝典 (大阪)

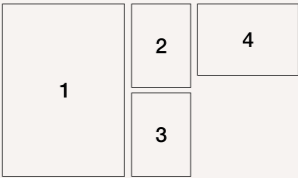
Shimodera Takanori (Osaka)

長野 櫻子 (福岡)

Nagano Sakurako (Fukuoka)

第3期は60日間という短いレジデンス期間の中で、ドクペルー(リマ)、下寺孝典(大阪)、長野櫻子(福岡)が、三者三様の活動を展開しました。当館のレジデンスとしては初めてアジア以外のペルーから迎えたドクペルーは、自らの映像制作と同時並行で、ドキュメンタリー制作ワークショップを開催し、制作スタジオは連日20人以上の受講生たちが集う学校のような活気でした。一方、長野は、同じように現実をドキュメントするものの、ひとりスタジオにこもってコツコツと手描きのアニメーションの制作にあたりました。下寺は、制作スタジオを飛び出して屋台製作工房に弟子入りし、屋台をテーマに福岡の街を昼に夜に巡り歩いてアジアへとひろがる屋台カルチャーを見据えた活動を展開しました。福岡でたくましく生きる人々の日常をとらえた作品は、「第18回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 記録と表現—立ち止まり、また動き出す」(2/25-3/5)で発表されました。

The third period of the residence program, scheduled at the end of fiscal year, was 60 days in total. DOCUPERU (Lima), Shimodera Takanori (Osaka), and Nagano Sakurako (Fukuoka) were very different in terms of their working styles. DOCUPERU was the first artist invited to our residence program from outside of Asian regions. In parallel with their film production, DOCUPERU conducted documentary film-making workshop. More than 20 people joined every week and filled the studio with energy, just like students in their class room. In contrast, Nagano who had similar subject in terms of documentation of real life, worked independently on hand-drawn animation. Shimodera went out from his studio to work at an artisan's place, specialized in yatai-making. He travelled day and night in the city of Fukuoka, delving into the cultures of yatai, which expands in the broader Asian context. The works of each artist captured the lives of people in Fukuoka, and were presented at the exhibition *WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2022 Documentation and Expression —Pause, then start moving again* (February 25-March 5).



- 1: 第3期 成果展ポスター
 - 2: ACFスタジオ かわら版 5号
 - 3: 第3期 成果展チラシ 裏面
 - 4: ACFスタジオ かわら版 7号 (1-4のデザイン: 大村政之(クルール))
- 1: Poster for the Third Period Residency Exhibition
 - 2: ACF Studio Newsletter Kawara-ban issue 5
 - 3: Flyer for the Third Period Residency Exhibition (Backside)
 - 4: ACF Studio Newsletter Kawara-ban issue 7
- All the above designed by Omura Masayuki (couleur)

関わってくださった方々 ※敬称略

(D: ドク・ペルー、S: 下寺孝典(タイヤ)、N: 長野櫻子)

- [D: 映像制作ワークショップ《記憶を編む》]
- グループA《モニカ - ただ単に生きる》山本聖子、是本信高、大内和絵、佐藤大地、井形綾夏、吉備英志、マリア・モニカ・アルベアル・カベサス
- グループB《日々を組む -KUMU-》田村さえ、エレラ瑠南、武田英、児玉公広、森健輔、山田善之(文林堂)、山田ミヨ子
- グループC《キャベツと灯籠です》山本幸、新延まこ都、杉野市之助、鶴田真生、新谷弥咲、斎藤秀三郎
- グループD《ラストシーンはひとりじゃない。》高村剛志、宇美希美、渭東節江、二宮龍之輔、土持彩夏
- グループE《緑よ、私の愛する緑》曾地啓介、牛嶋太洋、松野真知、松野久栄、松野裕樹

- [D: 映像調査] 内田淳子(福岡市総合図書館)
- [D: 機材提供] 黒岩俊哉(九州産業大学)
- [D: 通訳] ティエンポ、下田雅恵、カトリーナ(SYNERGY WORKS)、ソフィア・ディッキー、高見澤朋子、山本聖子

- [S: 《福岡の動く屋根》制作] 赤城孝子(赤城製作所)、松本孝敏(赤城製作所)、丹羽優太、藤田慶水
- [S: ワークショップ「屋台の屋根を彩ろう」] 福岡市立名島小学校、牛嶋太洋、興侶優護、宮本華子、リリィ・クマチャン、ターナー色彩(株)
- [S: オープニング・イベント「まちとひとつながアジアの動く屋根」] イエナコーヒー、横手順一郎
- [S: クロージング・トーク・イベント「屋根の可能性 / 仮設の可能性」] 岩元真明(九州大学芸術工学研究院)
- [S: ポッドキャスト番組「下寺孝典の屋台ラジオ〜動く屋根の下で、動く屋根について語る〜」] ラブエフエム国際放送(株)、長野櫻子、ドクペルー
- [S: アーカイブルームの展示] 蔵菌悠介(屋台リサーチプロジェクト)、中谷利明(屋台リサーチプロジェクト)
- [S: フライヤー・デザイン] リリィ・クマチャン

- [N: 《それぞれの日々》インタビュー協力] 6組の方々
- [N: 《それぞれの日々》サウンド収録] 森田了、九州大学大橋キャンパス音響特殊収録スタジオ
- [N: 成果展開連イベント:上映会&トーク「記憶と孤独と短編アニメーション」] 原田真紀

Contributors

(D: DOCUPERU, S: Shimodera Takanori (TAIYA), N: Nagano Sakurako)

- [D: Workshop: *WOVEN MEMORIES*]
- [Group A *Mónica: Yo Simplemente Vivo*] Yamamoto Seiko, Koremoto Noby, Ouchi Kazue, Sato Daichi, Igata Ayaka, Loco, María Mónica Alvear Cabezas
- [Group B *KUMU*] Tamura Sae, Hererra Luna, Takeda Hana, Kodama Kimihiro, Mori Kensuke, Yamada Yoshiyuki (Bunnin-do), Yamada Miyoko
- [Group C *Here are the cabbage and the lantern*] Yamamoto Tsukasa, Ninobe Makoto, Sugino Ichinosuke, Tsuruta Shinsei, Shingai Misaki, Saito Hidesaburo
- [Group D *NOT ALONE*] Takamura Tsuyoshi, Umi Nozomi, Ito Tokio, Ninomiya Ryunosuke, Tsuchimochi Ayaka
- [Group E *Green, my beloved Green (Verde, mi querido Verde)*] Sochi Keisuke, Ushijima Taiyo, Matsuno Masatomo, Matsuno Hisae, Matsuno Yuki

- [D: Research of Film Archive] Uchida Junko (Fukuoka City Library)
- [D: Provision of Equipment] Kuroiwa Toshiya (Kyushu Sangyo University)
- [D: Interpreter] TIEMPO Iberoamericano, Shimoda Masae, Katrina (SYNERGY WORKS), Sophia H. Dickey (Synapse), Takamizawa Tomoko, Yamamoto Seiko

- [S: Production of *A Moving Roof in Fukuoka*] Akagi Takako (Akagi Factory), Matsumoto Takatoshi (Akagi Factory), Niwa Yuta, Fujita Keisui
- [S: Workshop *Let's color the roof of a yatai*] Najima Elementary School, Ushijima Taiyo, Korogi Yugo, Miyamoto Hanako, Lily Kumachan, Turner Colour Works LTD.
- [S: Opening Event *Asia's Moving Roof Connecting Towns and People*] IENA COFFEE, Yokote Junichiro
- [S: Closing Talk Event *Possibilities of Roofs / Possibilities of Temporary Construction*] Iwamoto Masaaki (Graduate School of Design, Kyushu University)
- [S: Podcast program *Shimodera Takanori's Yatai Radio - Under the Moving Roof, Talk about the Moving Roof*] LOVE FM International Broadcasting Co.,Ltd., Nagano Sakurako, DOCUPERU
- [S: Archive Room Exhibition] Kurazono Yusuke (Yatai Research Project), Nakatani Toshiaki (Yatai Research Project)
- [S: Flyer Design] Lily Kumachan

- [N: Interviews for *our eyes, our hands, our memories*] 6 groups of people
- [N: Sound recording of *our eyes, our hands, our memories*] Morita Ryo, Recording Studio, Acoustic Research Center, Ohashi Campus, Kyushu University
- [N: Related event during the exhibition: Film Screening with the Artist Talk *Memories, Isolation, and Short Animation Film*] Harada Maki



DOCUPERU

(José Balado, Jimena Mora) [Lima]

ドクペルー

(ホセ・バラド / ヒメナ・モーラ) [リマ]

ドクペルー (ホセ・バラド / ヒメナ・モーラ) 《緑よ、私の愛する緑》 2023年
DOCUPERU (José Balado, Jimena Mora), *Green, my beloved Green (Verde, mi querido Verde)*, 2023

ドクペルー (ホセ・バラド / ヒメナ・モーラ)

DOCUPERU (José Balado, Jimena Mora)



滞在期間：2023年1月11日-3月10日

2003年、ドクペルー結成、ペルー、リマを拠点に活動。

ホセ・バラド：1961年生まれ、ヒメナ・モーラ：1979年生まれ。

結成から20年にわたり、ペルーや他のラテン・アメリカ諸国で350本以上のドキュメンタリーを制作。地域の人々、歴史に寄り添い続けてきた。

Period of Residency: Janury 11 - March 10, 2023

DOCUPERU was Founded in 2003. José Balado : Born in 1961, currently lives in Lima, Peru. Jimena Mora : Born in 1979, currently lives in Lima. For 20 years since their foundation, DOCUPERU has produced more than 350 documentary films in Peru and other Latin American countries. They have maintained close relationships with the local people and their history when making films.



ドクペルー (ホセ・バラド / ヒメナ・モーラ) 《緑よ、私の愛する緑》2023年
DOCUPERU (José Balado, Jimena Mora), Green, my beloved Green (Verde, mi querido Verde), 2023



ワークショップ参加者の作品(上から) / グループA《モニカ-ただ単に生きる》、グループB《日々を組む-KUMU》、グループC《キャベツと灯籠です》、グループD《ラストシーンはひとりじゃない。》2023年
Works by Workshop Participants (from above) / Mónica: Yo Simplemente Vivo(Group A), KUMU(Group B), Here are the cabbage and the lantern(Group C), NOT ALONE(Group D), 2023

滞在記録 REPORTS OF RESIDENCY

1月17日 映像制作ワークショップ「記憶を編む」開始

アーティストが講師を務め、短編ドキュメンタリー映像制作する全6週間の集中講座を開始した。(4グループ 参加者23人)



1月22日 アーティスト・トーク「福岡で出会う、歩く、聴く」
(Artist Cafe Fukuoka スタジオ)

今までにラテン・アメリカ諸国で350本以上のドキュメンタリーを制作してきたことや、これから制作する作品の構想を独自の制作理論を交えながら説明した。

1月23日 うきは市訪問

ドキュメンタリー撮影の為、うきは市を下見。酪農家や農家の方の現場視察とインタビューを行った。



1月27日 福岡市総合図書館を訪問

福岡市総合図書館で収集しているアジアや日本、福岡に関するフィルムアーカイブ資料を見た。

1月28日-2月1日 うきは市で撮影(1回目)

うきは市に数日間滞在し、松野牧場や土地の人々の営みを撮影した。



2月5日 ドキュメンタリー上映+トーク

『DOCUPERU SCREENING』(福岡アジア美術館 あじびホール)
ドクペルーのワークショップで制作された過去作品7本と、ホセ・バラド監督の「霧」を上映、トークを行った。

2月5日-2月7日 うきは市で撮影(2回目)

上旬~中旬 撮影した映像の編集を行い、レジデンス成果展の展示プランを作成。

2月25日-3月5日 「第18回 アーティスト・イン・レジデンスの成果展 2022 記録と表現—立ち止まり、また動き出す」

滞在制作作品《緑よ、私の愛する緑》とワークショップ参加者4グループの作品《キャベツと灯籠です》《日々を組む-KUMU》《モニカ—ただ単に生きる》《ラストシーンはひとりじゃない。》をArtist Cafe Fukuokaスタジオと福岡アジア美術館の2会場で展示。

2月25日 成果展関連イベント：上映会&トーク「記憶を編む」
(福岡アジア美術館 あじびホール)

ワークショップに参加した4グループとアーティスト自身が制作した短編ドキュメンタリー 5本の上映とトークを行った。



January 17 First day of the film making workshop
Woven Memories

DOCUPERU started their film-making workshop for short documentaries, an intensive course ran for 6 weeks. Participants were 23 people and they were divided into 4 groups.

January 22 Artist Talk
Meet with, Walk around and Listen in Fukuoka
(Studio, ACF)

DOCUPERU talked about their previous works including the fact that they have made more than 350 documentary films in Latin American countries. They also explained plans about their new work while referring to their methodology for documentary film-making.

January 23 Visit to Ukiha City

The artists made a preliminary visit to Ukiha city to prepare for the shooting of their documentary. They met local farmers and dairy farmers, saw their working places, and did interviews.

January 27 Visit to Fukuoka City Public Library

DOCUPERU browsed some film archive materials held by Fukuoka city public library, which are related to Asian countries or regions, Japan, and Fukuoka.



January 28 - February 1
Shooting in Ukiha (First Session)

DOCUPERU travelled to Ukiha city and stayed there for a few days, for their shooting of Matsuno Farm as well as daily lives of the local people.

February 5 DOCUPERU SCREENING: Documentary Film
Screening and Talk (AJIBI Hall, FAAM)

A film screening of the seven documentaries previously made in DOCUPERU's workshop and another film titled *Bruma(Mist)*, directed by José Balado. The event was followed by a talk session.



February 5-7 Shooting in
Ukiha City (Second Session)

From early to mid-February, DOCUPERU worked hard editing their film, as well as preparing the floor plan for the residency artist's exhibition.

February 25-March 5

WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2022 Documentation and Expression — Pause, then start moving again

Exhibition of the documentary films; *Green, my beloved Green*, residency work directed by DOCUPERU and 4 other films made by the workshop participants, *Here are the cabbage and the lantern*, *KUMU*, *Mónica: Yo Simplemente Vivo*, and *NOT ALONE*, in the Artist Cafe Fukuoka's studio and FAAM.

February 25 Opening Event for the Residency Artist's
Exhibition: Film Screening with the Artist Talk *Woven Memories* (AJIBI Hall, FAAM)

Screening of 5 short documentary films directed by DOCUPERU and 4 other groups of workshop participants, followed by their talks.

緑よ、私の愛する緑

福岡県の郊外に位置するうきは市への旅で得た経験、そして現地で選んだ制作テーマとの出会いは大きな喜びであり、素敵なお縁となりました。うきはでは牧場を営むあるご家族のもとを訪ねました。かれらの慈悲深く謙虚な人柄を通じて触れた様々なストーリーに私たちは大変心動かされ、ドキュメンタリー映像作家である自分たちの役目を改めて認識させられました。ご家族の視点(ビジョン)、日々の営みは、私たちのペルーやラテンアメリカでの経験、つまり公の歴史として記録されるべき素晴らしい物語や魅力的な人々との出会いとも響き合い、親しみを感じました。その場で毎瞬間に出会う、多様な生と、現代に息づくさまざまな記憶。私たちにとって重要なのは、かれらの日々の営みやその特質を、別の方法から見て、感じ取るということです。レジデンス期間中は多くの方々と共に制作を行いました。ワークショップ参加者それぞれの視点から、地理的あるいは言語的な境界を超えて訴えかける、さまざまな記憶との出会いがありました。

個々の人間性と経験の共有は、私たちの人生そしてドキュメンタリー映像作品の基盤です。選ばれた作品のテーマ、参加者との対話、そして現実やその意味合いを捉えるという特権性を有するカメラと音声機器が記録した一瞬の出来事の数々を通じて、私たちは記憶を編むという使命を再認識しました。みなさんが自分の記憶、物語、生き様をシェアしてくださったこと、この忘れがたい経験に、心から感謝します。今回のアーティスト・イン・レジデンス事業への参加、そして「記憶を編む」ワークショップの福岡での開催は、私たちの社会に生きる、かけがえのない人々とそのストーリーを広く伝えるための、今後のドキュメンタリー制作の長い旅のはじまりです。

ドクペルー (ホセ・バラド / ヒメナ・モータ)

Green, my beloved Green (Verde, mi querido Verde)

The experience we gained in our visit to Ukiha and the themes selected to produce has been one of great joy and connection. Visiting the countryside of Fukuoka, meeting a farmer family and being able to discover their humanity and humility leads us to connect with those stories that mobilize us so much and make us understand our job as documentary filmmakers. To be able to unveil the visions and routines of this family connects us with Peru and Latin America that show the great stories and the great characters which are close to us and necessary to inscribe them in the official history. Lives and living memories that we find at every moment; it is a matter of looking and feeling the routines and their characters in a different way. Working during this Residence with a large number of participants and being able to know their points of view, also speak to us of memories that go beyond geography and languages.

Sharing humanities and experiences anchor us in life and in our documentary work. Interweaving memories is our work and we have reaffirmed it in each selected theme, in each conversation with the participants and in each moment that the camera and sound have the privilege of capturing reality and its nuances. Thank you for opening your memories, your stories and your lives. Forever grateful for this unforgettable experience. *Woven Memories* in Fukuoka and in this Residency Program is the beginning of a long documentary journey that seeks to foreground the people and their stories who are the most important in our society.

DOCUPERU (José Balado, Jimena Mora)

信じるべき世界を編む

一言で「ドキュメンタリー」と言っても考え方やスタイルはさまざまだ。だが、現実をありのままに記録したもの、そしてどちらかと言えば、社会の厳しい側面を取り上げたものに、多くの人はドキュメンタリーらしさを感じるのかもしれない。

現実をありのままに映像で記録することは、しかしかなり難しい。作者や撮影者の主観を入れずに、被写体となった人の普段通りの行動を記録することは果たして可能なのだろうか。固定したたくさん of 隠しカメラで撮影し、編集もせず上映すればいいのだろうか。だとすると監視モニターがずらりと並んだ警備室が、ドキュメンタリー映画の最適解になってしまう。

ドクペルーが福岡のワークショップで共有し、そして彼ら自身が実践してきた制作手法は、ドキュメンタリーとは誰かにとっての現実でしかないことを起点にしていた。もちろん作者とカメラが特権的な力を持っていることは疑いようがない。そのうえでドクペルーは自らの信じるべき大切な人々とあるべき世界の現実を、それに相応しいスタイルで記録しようとした。このささやかな日常と、そこで遅く生きる人々の存在が、公の歴史としても記録されるべき価値あるものだ。

ワークショップ参加者が制作したドキュメンタリーもまた、ドクペルーの作品と共鳴しながら、それぞれの信じるべき人々と世界の尊さを表明していた。ドクペルーはこのワークショップを「記憶を編む」と名付けたが、そこで生み出された作品はどれも、記録される者と記録する者それぞれの記憶と信頼によってこそ、意味ある現実が形づくられることを物語っていた。

中尾 智路

Weaving Our Trustful World

It is obvious that there are many types of documentaries, with each different concepts and styles. On the other hand, many people may consider that a documentary is to record the reality as it is, and those that portray harsh aspects of society would be the more plausible.

However, it is extremely difficult, in fact, to document the reality as it is on a film. Would it be even possible to document someone in front of a camera, in their natural behaviors without involving the subjective viewpoint of the filmmaker or videographer? If so, would it be better to film with hidden cameras set up in a room, and show them on screen without editing? In that sense, it makes it logical to say a security officer's room with lined up monitors showing CCTV footage is the perfect example of a documentary film.

DOCUPERU's methodology that was shared in their workshop in Fukuoka and has long been practiced in their career, positioned documentary which start from nothing but someone's own reality. There is no doubt that the videographer and the camera hold certain privileged power. Having said that, DOCUPERU intended to capture the lives of people whom they trust and desirable reality in this world, each in its suitable style. They are convinced to tell that these modest ordinary lives and challenging people deserve to be recorded and remembered as part of the public history.

Documentaries created by the workshop participants also addressed admiration towards the respectable people and dignity in this world. All the films created in the workshop *Woven Memories*, which was named by DOCUPERU themselves, proved the fact that each memory and trust between the people being recorded and those who records will together form our reality with meaningful contexts.

Nakao Tomomichi



Shimodera Takanori [Osaka]

下寺 孝典 [大阪]

下寺孝典《動く屋根の下で》2023年 / 福岡アジア美術館 / 撮影：竹藤龍祐
Shimodera Takanori, *Under the Moving Roofs*, 2023 / FAAM / Photo: Takefuji Ryusuke

下寺 孝典

Shimodera Takanori



滞在期間：2023年1月10日 - 3月10日

1994年生まれ、大阪市在住。在学中からアジア諸国の屋台研究をおこない、現在は屋台研究家として活動。アジア各国の都市を旅しながら、人々の路上での振る舞いを観察・記録するとともに、屋台の生産流通に踏み込みながら実践的な活動をおこなっている。

Period of Residency: January 10 - March 10, 2023

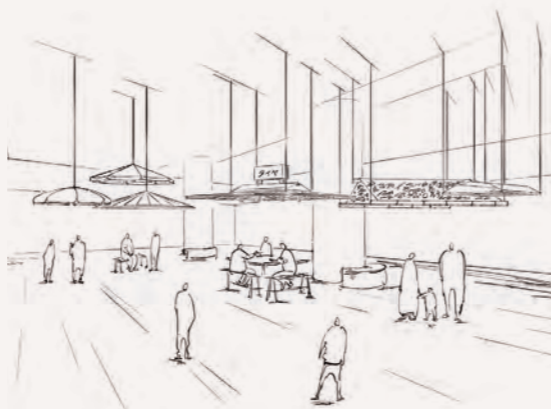
Born in 1994, currently lives in Osaka. Shimodera has been investigating food stalls in Asian countries since he was a university student, and now works as a food stall (yatai) researcher. While traveling throughout the cities in different countries of Asia, Shimodera observes and records people's behavior on the streets, and is engaged in practical activities delving into the production and distribution of food stalls.



Artist Cafe Fukuoka / 撮影：竹藤龍祐 // ACF / Photo: Takefuji Ryusuke



福岡アジア美術館 (アートカフェ) / 撮影：竹藤龍祐 // FAAM (Art Cafe) / Photo: Takefuji Ryusuke



滞在記録 REPORTS OF RESIDENCY



1月12日
赤城製作所(福岡市)に連日通い制作を開始
3年前から福岡の屋台をリサーチし、赤城孝子氏、松本孝敏氏の協力を得て共同制作を開始。

1月22日 アーティスト・トーク「福岡で出会う、歩く、聴く」(Artist Cafe Fukuoka スタジオ)
過去に制作した屋台、活動内容、現在制作中のインスタレーションについて話す。アーティスト自ら訪れた人にチャイをふるまった。

1月31日 ワークショップ「屋台の屋根を彩ろう」(福岡アジア美術館 交流スタジオ)
名島小学校児童にいろいろな国の屋台を紹介した後、ビニールシートでできた屋根に屋台で食べたいものの絵を思い思いに描いた。「ちくごアーティスト・イン・レジデンス」に参加していた牛嶋太洋氏、興梠優護氏、宮本華子氏がワークショップをサポート。



2月22日 成果展展示準備 (福岡アジア美術館)
アートカフェでアジアの屋台の屋根の展示作業を行う。

2月25日 - 3月5日
「第18回 アーティスト・イン・レジデンスの成果展 2022 記録と表現一立ち止まり、また動き出す」
滞在制作作品《屋台リサーチ・プロジェクト[福岡・アジア編]アーカイブルーム》をArtist Cafe Fukuokaスタジオに展示。また、福岡アジア美術館で《福岡の動く屋根》、《ジョグジャカルタの動く屋根》、《バンコクの動く屋根》を展示。

2月25日 成果展関連イベント：トーク&パーティー「動く屋根の下で」(福岡アジア美術館 アートカフェ)
「まちとひとつながりアジアの動く屋根」と題し、福岡とアジアの屋根が吊るされた会場で、アジアの屋台と人々が集う路上文化について話した。その後、屋根の下に集って特製のおでんを参加者にふるまった。

3月5日 成果展関連イベント：クロージング・トーク・イベント「屋根の可能性/仮設の可能性」(福岡アジア美術館 アートカフェ)
ベトナムに住んだ経験を持つ建築家・岩元真明氏(九州大学芸術工学研究院 環境設計部門、ICADA)をゲストに交えて、アジアの都市と日本、福岡での生活の違い、建築設計や研究において「屋根」をどのように捉えているのかを話した。



January 12
Started working at the Akagi factory in Fukuoka City
Shimodera, who has been researching about Fukuoka's *yatai* (food stall) for 3 years, started making collaborative work with support from Akagi Takako and Matsumoto Takatoshi.

January 22 Artist Talk Meet with, Walk around and Listen in Fukuoka (Studio, ACF)
Shimodera talked about his previously made *yatai*, his project, and installation piece being made for the residency exhibition. He also served his self-made chai to the visitors.



January 31 Workshop:
Let's Color the Roof of our Yatai (Open Studio, FAAM)
Shimodera introduced food stalls from different countries to students from Najima elementary school. Later, the artist and students painted pictures of food they want to try in a *yatai* under a roof made of plastic sheet. Three artists invited for the Chikugo Artist in Residence program, Ushijima Taiyo, Kohrogi Yugo, and Miyamoto Hanako helped organizing the workshop.



February 22
Preparation for the Residency Artist's Exhibition (Art Cafe, FAAM)
The artist installed his work, composed of different types of roofs from food stalls in Asia.

February 25 - March 5
WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2022 Documentation and Expression —Pause, then start moving again
Shimodera presented his residency work *Yatai Research Project (Fukuoka and Asia) Archive Room* at the studio of Artist Cafe Fukuoka. Installation pieces including *A Moving Roof in Fukuoka*, *A Moving Roof in Yogyakarta*, and *A Moving Roof in Bangkok* were exhibited at FAAM.

February 25 Opening Event for the Residency Artist's Exhibition: Artist Talk and Party Under the Moving Roofs (Art Cafe, FAAM)
In this event titled *Moving Roofs of Asia: Connecting the City and the People*, Shimodera talked about food stalls in Asia and its cultures on streets where people gather. In the venue, visitors gathered under different kinds of moving roofs from Fukuoka and Asia. Shimodera cooked and served his *oden* (Japanese hot pot) to the visitors.

March 5 Closing Event for the Residency Artist's Exhibition: Potentials of Roofs/Potentials of Temporary Building (Art Cafe, FAAM)
The artist welcomed an architect, Iwamoto Masaaki (Assistant Prof., Faculty of Design, Department of Environmental Design, Kyushu University, and Co-founder of ICADA), who had lived in Vietnam, to talk about the difference between living in the city of other Asian countries, Japan, and Fukuoka. They also referred to how they perceive the "roof" in terms of architectural design and academic research.



動く屋根の下で

「屋台」とはなんだろう。

熱帯、亜熱帯気候の東南アジアでは、仮設かつ移動式の屋台が飲食店や野菜・果物の販売などの場、あるいは人々のコミュニケーションの場として重要な役割を担っている。日本の都市においても、福岡は夜になると、日中は公共空間だった場所に突如屋台が展開され、ひとつ屋根の下に人々は集い宴を楽しんでいる。

これまでアジアの都市を旅して見てきたのは、屋台はその土地の風土や歴史、制度などによってカタチづけられ、屋根に特徴が現れてくるのではないだろうかと言うことである。言わば“動く屋根”なのだ。

タイのバンコク式屋台は鉄製の半円型の屋根が特徴的で、実際に現地で製造している工場で屋台づくりのノウハウを学んだりもした。コロナによりアジアの渡航が難しくなったので、近年ではとくに福岡の屋台を研究している。調査を進めているうちに、実は現在福岡で稼働している屋台のほとんどが、赤城製作所によって製作されていることがわかった。赤城製作所の孝子さんとは、レジデンス前から3年かけて関係を築き、今回のレジデンスでは屋台の屋根を一緒に作ることにまでに発展した。

福岡アジア美術館のアートカフェには、アジアに特有の屋台の屋根が浮かべられた。福岡、タイ、台湾、インドネシア、そして名島小学校児童42人と屋台の屋根に食べ物を描くワークショップで制作したジョグジャカルタの屋根の下で、どんな状況や出来事が生まれるだろうか。

下寺 孝典

Under the moving roofs

What is a “yatai”?

In Southeast Asia geographically in the tropical or subtropical zone, the temporal and mobile stalls play an important role not only as food shops where they sell vegetables or fruits but also as a place for the people to communicate. In Japanese cities such as Fukuoka, yatai stalls are set up at night in places that are publicly used during daytime, and people get together to enjoy a feast under the roof.

Through traveling to different cities in Asia, I came to realize that these yatais are shaped by the local climate, history, and systems, and their roofs reflect their characteristics. It seems that they are, so to speak, “moving roofs”.

The Bangkok-style food stalls in Thailand are unique in its iron semicircular roofs. I had a chance to learn the know-how of stall making at a local factory that actually manufactures such food stalls. Since COVID-19 has made it difficult to travel to Asia, I focused on researching the yatai in Fukuoka in recent years. In the course of my research, I have found that most of the yatai currently working in Fukuoka are, in fact, manufactured by the Akagi factory. I have built trust with Takako san of the Akagi factory over the course of three years, and our relationship developed to the point where we worked together to make the roof of a yatai during my residency this time.

In this space I put different roofs of yatai from Asia, including the one from Fukuoka, Yogyakarta (which was created during a workshop, where I drew yatai food with 42 students from Najima elementary school), Thailand, Taiwan, and also Indonesia. Let’s see what kind of situation and events would emerge under these roofs here.

Shimodera Takanori

屋根の下の考現学

下寺孝典は屋台研究家でもある。下寺は4年間、屋台をもとめて東南アジアや東アジアを巡り、調査を行ってきた。各地の屋台の造形や機能から産業構造の分析に至るまで、その地域における屋台の〈生態系〉について、細やかな考察を行っている。さらにタイでは、屋台制作の工房を訪れ、制作の技術も習得している。今回のレジデンスでは、国内でも屋台の営業が盛んな福岡で、長年博多屋台を支えてきた職人に弟子入りして、屋台を制作した。

下寺は屋台を「動く屋根」と定義する。福岡で、屋台職人が屋根にとりわけ工夫を凝らす様を見て、屋台は車輪で動く台座であるといったそれまでの認識から、屋根にこそ各地の風土や地域の文化が特徴づけられているという点に、思い至ったという。屋根は、その下に人々が集い、身を寄せ、様々な行為や出来事の「場」をつくり出す。滞在中に市内の小学生と行なったワークショップでは、下寺はスタジオに屋台の屋根を吊るして、その下で子どもたちと語り合う場を設えることにこだわった。

成果展では、美術館の空間にアジア各地の「動く屋根」のインスタレーションが展示された。来館者は、屋根の下に仮設的に置かれたテーブルと椅子で語り合い、飲食をし、本を読み、自由にくつろいでいた。下寺は自身が「動く屋根」の下で行なったトークの中で、今後見たい都市景観は何かという質問に対して「屋台のある風景」と答えている。その風景には、「動く屋根」の下で日々繰り上げられる現代社会の諸相が映し出されているのである。

蒲池 昌江

Kōgengaku (Modernology) Under the Roof

Shimodera Takanori works not only as an artist but also as a yatai (food stall) researcher. For the past four years, he has been traveling Southeast and East Asia regions, delving into the local “ecosystem” of yatai, such as its forms, mechanisms, and industrial backgrounds. Moreover, Shimodera has mastered skills to build a stall in a craft studio in Thailand. This time, in Fukuoka, where food stalls are more popular than in other places in Japan, the artist trained himself at a local artisan’s place to create an actual yatai with professionals who have been running the business for a long time in Hakata.

Shimodera states the stall as the “moving roofs.” By looking at the detailed works done by Fukuoka yatai artisans, especially on the roofs, Shimodera noticed that a yatai is characterized by its roofs that particularly embrace the local climate and cultures—a different thought from his previous understanding that it is a trolley that moves by its wheels. A roof constitutes a place for people to gather underneath it, becoming a “space” for different actions and events. At the workshop where he invited elementary school students in Fukuoka during the residency, Shimodera was determined to hang a yatai roof in the studio, under which students were encouraged to have a conversation.

During the residency artist’s exhibition, Shimodera put his *Moving Roofs*, an installation piece of different yatai from Asia, inside the museum. Visitors sat and chatted by the temporarily installed tables under the roof, while having food and drinks, reading, or simply making themselves comfortable. At the talk event, which took place under the work *Moving Roofs*, Shimodera was asked what kind of city landscape he wished to see in the future. His answer was “a landscape with yatai.” In that landscape, one would witness different aspects of contemporary society, that are disclosed under the “moving roofs.”

Kamachi Masae



Nagano Sakurako [Fukuoka]

長野 櫻子 [福岡]

長野櫻子《それぞれの日々》(予告編) 2023年 / Artist Cafe Fukuoka / 撮影：竹藤龍祐
Nagano Sakurako, *our eyes, our hands, our memories (trailer)*, 2023 / ACF / Photo: Takefuji Ryusuke

長野 櫻子

Nagano Sakurako

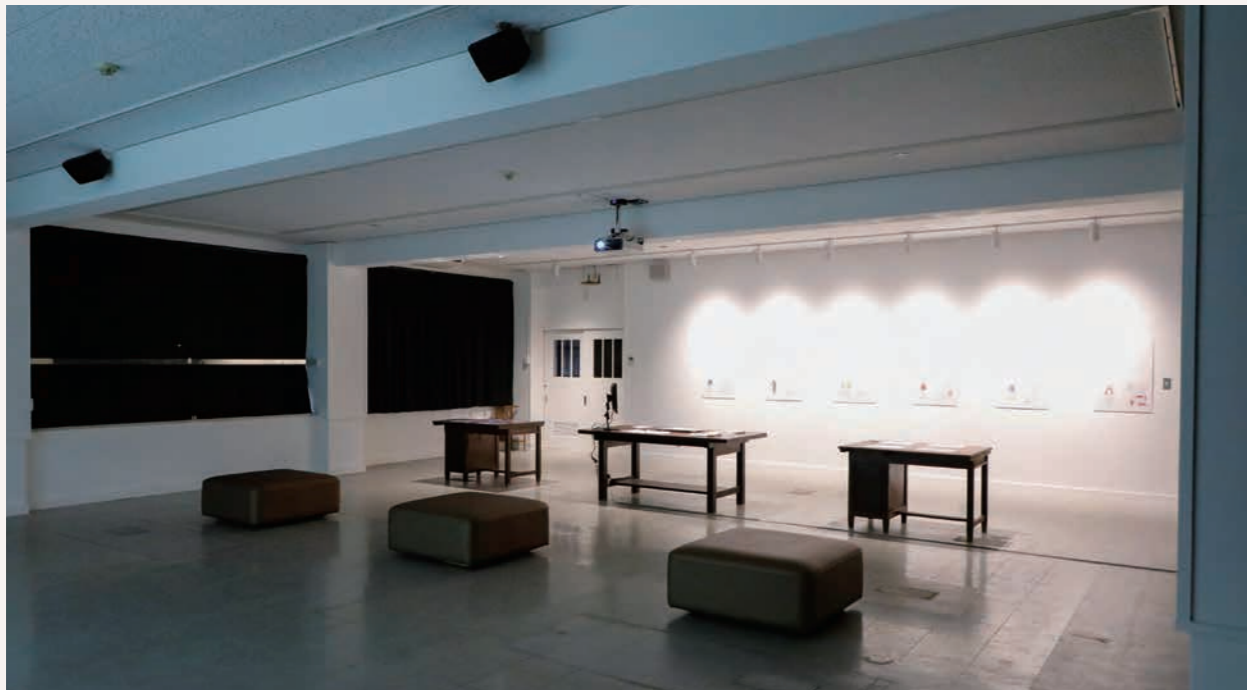


滞在期間：2023年1月10日-3月10日

1989年生まれ、福岡市在住。アニメーションを軸に、社会や都市、空間の中にあるひそかな物語を掘り上げ、記録・記憶に残すための映像やインスタレーションを制作している。

Period of Residency: January 10 - March 10, 2023

Born in 1989, currently lives in Fukuoka. Centering on animation, Nagano has been working on films or installations in which she seeks to grasp untold stories in society, city, or space that need to be recorded and remembered.



Artist Cafe Fukuoka / 撮影：竹藤龍祐 // ACF / Photo: Takefuji Ryusuke

滞在記録 REPORTS OF RESIDENCY

1月22日 アーティスト・トーク「福岡で会おう、歩く、聴く」
(Artist Cafe Fukuoka スタジオ)

過去のアニメーション作品紹介や、インタビューを行い作品制作に取り組んでいることについて話した。



2月4日 ボランティア交流会 (Artist Cafe Fukuoka スタジオ)
アジ美ボランティアスタッフと交流。



2月9日-2月10日 新作アニメーションのサウンド収録
九州大学大橋キャンパス録音スタジオで作曲家の森田了とサウンド収録を行った。

2月16日 滞在制作
原画制作と並行して成果展用の予告映像と展示プランを作成。

2月25日-3月5日「第18回 アーティスト・イン・レジデンスの成果展
2022 記録と表現—立ち止まり、また動き出す」
滞在制作作品《それぞれの日々》[予告編]をArtist Cafe Fukuoka
スタジオ、原画を福岡アジア美術館とArtist Cafe Fukuokaスタジオ
で展示した。

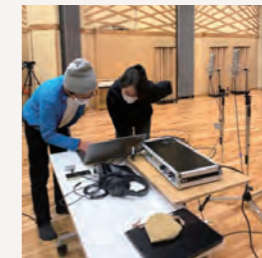


2月25日 成果展関連イベント：
上映会&トーク
「記憶と孤独と短編アニメーション」
(福岡アジア美術館 あじびホール)
コロナ禍の日常を描いた新作アニメーション《それぞれの日々》[予告編]と過去作品の上映と、インディペンデント・キュレーター原田真紀氏と対談・トークを行った。



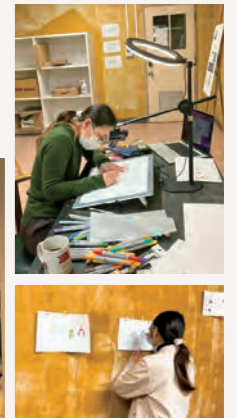
January 22
Artist Talk Meet with, Walk around and Listen in Fukuoka
(Studio, ACF)
Nagano introduced her previous animation works and talked about her ongoing creation based on the interviews.

February 4 Volunteer's Welcome Party (Studio, ACF)
The artist met and talked with the FAAM volunteers.



February 9-10
Sound recording for
the new animation work
Sound recording with the
composer Morita Ryo at the
recording studio in Kyushu
University, Ohashi Campus.

February 16 Artist at work
Nagano made a movie trailer and
floor plan for the residency artist's
exhibition, while creating the
original picture of the animation.



February 25 - March 5
WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2022 Documentation
and Expression —Pause, then start moving again
Nagano presented her residency work *our eyes, our hands, our memories*(trailer) at the studio of Artist Cafe Fukuoka. The original drawings of the animation were also on view in the venue and FAAM.

February 25
Opening Event for the Residency Artist's Exhibition:
Screening and Artist Talk - *Memories, Isolations, and Short Animation Film* (AJIBI Hall, FAAM)
Screening of Nagano's previous animation and trailer of her new piece *our eyes, our hands, our memories*, which illustrates everyday lives during the COVID pandemic. The event was followed by a conversation between the artist and an independent curator, Harada Maki.



それぞれの日々

今回のレジデンスでは、福岡市に住む年齢も性別も異なる6組の方々に、コロナ禍で変化したそれぞれの生活や、どんな思いを抱えて生活されていたのかなどをインタビューでお聞きし、そのお話と私の視点をもとにアニメーションを制作してきました。滞在期間が60日と短く、全編を作り上げることが難しかったため、作品の冒頭部分を予告編という形で制作しています。

この予告編では、一人の女性が外に出かける準備をしている姿から始まります。まず彼女は、彼女なりの方法でマスクを身に付けますが、マスクを付けることはコロナ禍での私たちの生活とそれ以前を隔てる大きな変化のひとつだったと思います。実際に私たちがマスクで自分たちを覆ったように、アニメーションでも線を描いた紙の上にトレーシングペーパーを被せ、白いインクを乗せることでマスクを描いています。

家の外に出た彼女は街の中でさまざまな人とすれ違い、ふとその人たちの存在に気づきますが、このすれ違う人々がインタビューでお話を聞いた方々であり、このあとのアニメーションで展開される、彼らの、それぞれの日々を暗示しています。

レジデンスのスタジオでは、お話を聞かせていただいた方達のインタビューの抜粋を掲示し、彼らがいったいどんな人たちで、どんな思いを抱えていたのかを垣間見ることができるようになっています。今はまだ予告編のみですが、このインタビューをもとに、一本のアニメーションとして制作を続けていく予定です。

長野 櫻子



our eyes, our hands, our memories

In this residency program, I have done six interviews with people of different ages and genders, living in Fukuoka city. I asked about their life changes during the COVID-19 pandemic, and how they felt during that time. Based on their stories and my own point of view, I have been working to create an animation film. The residency period was 60 days in total, and due to the limited schedule, it was difficult to finish making the whole film. However, I have made the beginning part of the animation as a trailer video.

This trailer video begins with a scene where a woman is getting ready to go outside. She is putting a mask on her face first in her own style, which could remind us that covering your face with a mask is one of the significant changes that distinguishes our lives before and after the pandemic. Just like we have covered ourselves with masks, I have also applied tracing paper on the paper on which I drew the lines for the animation, and put the white ink on top to draw the masks.

The woman leaves her home, walks pass by different people in town and suddenly notices their existence. These are the very people I interviewed, and the scene implies each of their life which are later unfolded in the animation.

In the gallery space located next to the studio, I have placed excerpts from the interviews with these people I met. The text enables visitors to get a glimpse of their characters, what was on their minds during the pandemic. Right now I have just finished creating the trailer video, but I will continue to work on this animation film based on these interviews.

Nagano Sakurako

自分のことかもしれない

《それぞれの日々》[予告編]の冒頭、静かな空間で、ひとりの女性がゆっくりと白いマスクを耳にかける。マスクを着けるという行為は、コロナ禍の日々、私たちの誰しもがちょっと面倒に思いながらも繰り返ししてきたことである。女性の姿は、先日どこかで見た人のようでもあり、自分自身のようでもある。色数少なくシンプルな線で描かれたアニメーションの人物は、知らない誰かなのに、確かにいそうだな、という感覚を与える。

長野櫻子は、アニメーションの自由さと可能性を探ってきた。これまでの制作では、自分自身を見つめたシングル・チャンネルのアニメーション作品のほか、身体に与える映像の影響や空間にアニメーションがどう作用するのかなど、サイト・スペシフィックなインスタレーション作品も並行して手がけてきた。目で映像を見るだけではなく、映像を見ることで身体や空間を再認識するような試みである。

そして、新たにコロナ禍は、長野に社会や他者への関心をもたらし、今回制作にあたった《それぞれの日々》は、コロナ禍の日常を疎外感や孤独を抱えながらも生きる人々へのインタビューにもとづく。アニメーションという手法は、実写ドキュメンタリーのように、リアルなある人の固有性に縛られることなく、誰もが自分のことかもしれないと思える余韻を残す。長野は、「こうしたぼんやりとした輪郭がないもの、言葉にできないもやもやを、アニメーションはうまく伝えてくれる」と話す。

今回、久しぶりにデジタルではなく紙に絵を描いた長野。日々、マスクを着けてきた私たち同様、アニメーションでも、紙に描かれた人物の口の上に、実際に白いマスクを描いたトレーシングペーパーを重ねて口を覆う。自分だけではなく、誰もがコロナと自分の人生の節目が重なったように感じ不安だったはず。コロナの渦中にいながら、それ自体を作品とし、「誰かの思いを通して、誰かの救いになるような作品を作りたい」と話す長野は、今をとらえ、そこに生きる人を肯定して、前に進む。

現在、鋭意完成に向けて制作中の《それぞれの日々》は、福岡アジア美術館でも発表される予定である。

五十嵐 理奈

Touching Upon Personally Relatable Matters

At the beginning of *our eyes, our hands, our memories* (trailer version), a woman appears in a quiet space, slowly pulling the strings of a white mask over her ears. During the COVID-19 pandemic, many had to adapt to this troublesome routine of wearing a mask. The woman looks like someone you have seen before, or rather as a representation of yourself. Characters in this animated film, illustrated in simple lines and colors, are strangers to us, the viewers, but at the same time look very familiar.

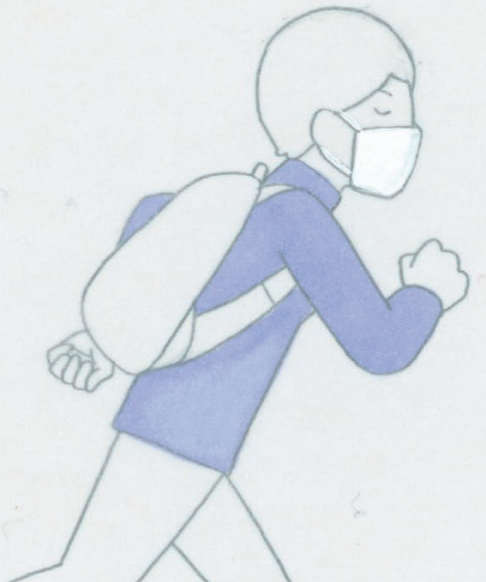
Nagano Sakurako has been exploring the freedom and possibility of animation in her works, such as a single-channel piece in which she reflects on herself and a site-specific installation where she considered the physical impacts caused by the moving images and spatial effects of animation. The artist attempt was to consider, not only seeing a moving image with our eyes but also to reacknowledge our bodies and spaces through that visual experience.

Moreover, the COVID-19 pandemic grew her interest in society and others. The work *our eyes, hands, and memories* created during the residency is based on interviews with the people she met, all of whom went through daily life amidst the pandemic despite feeling alienated or isolated. Animation, as one of the styles of expression, has the freedom, to a certain extent, that the artist can tell a story that would make anyone feel relatable to it, as no actual human being, which plays a role in giving specific context in non-fiction documentaries, appears in there. Nagano says, “Animation is a better way to illustrate something blurry with unrecognizable outlines or indescribably vague thoughts.”

For the first time in a while, the artist used hand-drawn pictures on paper instead of digital format. Similar to ourselves, who kept wearing masks, the animated characters illustrated on paper also cover their mouth with a mask drawn on a separate tracing paper. Many must have felt their life stage at some point overlapped with the pandemic, which turned to anxiety. While going through the pandemic, Nagano chose to work on the subject. She says, “I want to deliver someone’s thoughts through my artwork, which would hopefully help someone feel better.” She steps forward to create while capturing the contemporary world and celebrating the lives of individuals.

Currently, the artist is working to complete the animation film *our eyes, our hands, our memories*, which is expected to be presented at Fukuoka Asian Art Museum.

Igarashi Rina



受入支援事業

他の機関からの助成や自費で福岡に滞在し、作品制作や調査・研究活動を希望するアジアのアーティストやアジア美術の研究者・学芸員等を受け入れて、その調査・研究活動を支援する事業。

チェン・イエン・ペンは、シンガポールで開催された「ユナイテッド・オーバーシーズ銀行絵画展 2019」にてマレーシア部門最優秀賞を受賞し、同銀行の助成により当館に1カ月間滞在した。

SUPPORT PROGRAM

The program supports artists from Asia and researchers/curators in Asian art fields who have external funding or who can cover their expenses to stay in Fukuoka while they create their own work or undertake research.

Cheng Yen Pheng won the 2019 United Overseas Bank Painting of the Year (Malaysia) Award in Singapore, and UOB supported her one-month stay in Fukuoka.



チェン・イエン・ペン

Cheng Yen Pheng

滞在期間：2023年2月7日-3月8日

1982年生まれ、マレーシア、セランゴール在住。自身の生活の中から作品を紡ぎだすアーティスト。自分で栽培した桑の木から自作した紙に、自然の素材やモチーフを用いて織ったり縫い合わせたりすることにより画面を作り出していく。

Period of Residency: February 7 - March 8, 2023

Born in 1982, currently lives in Selangor, Malaysia. Cheng Yen Pheng creates works from her everyday life. The artist makes paper from the mulberry trees that she grows and composes the work by weaving and sewing the daily motifs and natural objects.



滞在記録 REPORTS OF RESIDENCY

2月12日 「筑前秋月和紙処」にて紙すき体験(井上賢治さん)

2月15日 「久留米かすり 池田耕工房」にて藍染体験

2月16日 八女伝統工芸館を見学

2月26日 岐阜県美濃市へ旅行

2月27日 「美濃和紙の里会館」「美濃手すき和紙の家 旧古田行三郎」

3月1日 簾桁職人(宮木真一さん)を訪問。

楮の農園、和紙職人の工房を見学

3月3日 富山県南砺市へ移動。「五箇山和紙」工房を見学。

3月6日 リサーチの報告会とちぎり絵体験ワークショップ
(福岡アジア美術館 アートカフェ)



作家は近年、自宅で育てる桑の木を原料にした自作の紙の上に、刺繍やドローイングを施した平面作品を制作してきた。以前から和紙作りの道具や技術、制作工程に強い関心があったことから、今回の福岡滞在では秋月、八女にて紙すきや藍染体験のほか、岐阜県美濃市や富山県南砺市を訪れ、和紙や和紙を制作する道具の一つである簾桁の職人の工房を見学するなど、熱心に調査をおこなった。

また帰国直前には福岡アジア美術館でリサーチの報告会を行い、その後参加者とともにマレーシアから持参した自作の紙と美濃市で購入した和紙を用いてちぎり絵のワークショップを開催した。参加者は海外から来た人におすすめしたい福岡(または日本)の食べ物、風景などをモチーフに、作家のサポートを得ながら短時間でユニークなちぎり絵を完成させた。

チェン・イエン・ペンは化学薬品を用いず自然素材のみでの紙づくりにこだわりがあった。和紙作りの原料や技術を研究するため、帰国後にさっそく糊(練り)の原料となるトロロアオイを購入し、現在も紙づくりに思考錯誤を重ねている。

関わってくださった方々 ※敬称略

【和紙・伝統工芸調査】井上賢治(筑前秋月和紙処)、久留米かすり 池田耕工房、八女伝統工芸館、美濃和紙の里会館、美濃手すき和紙の家 旧古田行三郎、宮木真一、「五箇山和紙」工房

【リサーチの報告会とちぎり絵体験ワークショップ】生田裕子、井上真美子、澤井けい子、角泉子、田中博子、中野悦子、萩尾真弓、横手順一郎

【通訳・アテンド】カトリーナ (SYNERGY WORKS)

February 12 Learned how to make washi at Chikuzen Akizuki Washi Dokoro, instructed by Inoue Kenji

February 15 Joined an indigo dyeing workshop at Ikeda Kasuri Kobo

February 16 Visited Yame Traditional Crafts Center

February 26 Travelled to Mino, Gifu prefecture

February 27 Visited MINO-WASHI Museum and Mino Handmade Washi House Former Yoshida Kozo Residence.

March 1 Met with the sugeta artisan, Miyaki Shinichi. Visited mulberry farm and washi studio.

March 3 Travelled to Nanto, Toyama prefecture. Visited Gokayama Washi studio.

March 6 Research presentation and Chigiri-e workshop (Art Cafe, FAAM)

Using her handmade papers crafted from mulberry trees she grows at home, Cheng Yen Pheng has been making two-dimensional works elaborated with crochet and drawings. Since she had a strong interest in tools, techniques, and making process of washi (Japanese traditional paper), she decided to visit several places during her residency in Fukuoka. Not only Akizuki, Chikugo, or Yame to experience paper-making and indigo-dyeing workshops but also Mino (Gifu prefecture) and Nanto (Toyama prefecture) to visit studios of local artisans who make washi or another special tool called sugeta, the mold used for making washi.

A few days before leaving Fukuoka, Yen Pheng shared her research experience at Fukuoka Asian Art Museum. She organized a workshop using washi from Mino and some handmade papers she bought from home. Participants were asked to make a “chigiri-e (a form of art using torn papers)” that represents local Fukuoka (Japanese) food or landscape, which they would like to recommend to visitors from another country. Despite having a short time, some unique paper paintings were made thanks to support from the artist.

Yen Pheng is keen to make papers without any chemical products and has already started further research on materials and techniques at home. Soon after returning to Malaysia, the artist purchased tororo-aoi, which is used for making glue, and has been continuously experimenting with making papers.

Contributors

[Research of Japanese Paper and Traditional Crafts] Inoue Kenji (Chikuzen Akizuki Washi Dokoro), Ikeda Kasuri Kobo, Yame Traditional Crafts Center, MINO-WASHI Museum, Mino Handmade Washi House Former Furuta Kozo Residence, Miyaki Shinichi, Gokayama Washi studio [Participants of Research Presentation and Chigiri-e Workshop] Ikuta Hiroko, Inoue Mamiko, Sawai Keiko, Sumi Senko, Tanaka Hiroko, Nakano Etsuko, Hagio Mayumi, Yokote Junichiro [Interpretation and Attendance] Katrina (SYNERGY WORKS)

| | | | | | |
|-------------------------------|--|--|--|--|---|
| | | | | | *FAAM...福岡アジア美術館 **ACF...Artist Cafe Fukuoka |
| 作品リスト (作家名、作品名、制作年、種別、展示場所) | | | | | |

| | | | | | |
|-----|---------------------------------------|-----------------------------------|-------|---------------|----------------|
| 第1期 | イ・ビョンチャン リーロイ・ニュー | 生物 | 2022年 | インスタレーション | 東長寺、FAAM* |
| | | 心霊体プラスチック：バクナワ | 2022年 | インスタレーション | 妙楽寺、FAAM |
| | | 心霊体プラスチック：パレテ | | | |
| 第2期 | ゴン・ジェション (歌傑生) 大西 康明 ソー・ソウエン | 水循環 ウォーターサイクル | 2022年 | インスタレーション(3点) | ACF**、FAAM、本庄湯 |
| | | 境の石 室見川 | 2022年 | インスタレーション(3点) | ACF、FAAM |
| | | Bellybutton and Breathing ― お臍と呼吸 | 2022年 | 映像インスタレーション | ACF ギャラリー |
| | | Bellybutton and Breathing ― お臍と呼吸 | 2022年 | パフォーマンス | FAAM あじびホール |
| | | エグササイズ | 2022年 | 映像 | FAAM ロビー |
| | | エグササイズ | 2022年 | パフォーマンス | FAAM |
| | | エグササイズ | 2022年 | パフォーマンス | FAAM |
| 第3期 | ドクペルー (ホセ・パラド、ヒメナ・モータ) 下寺 孝典 (タイヤ) | 緑よ、私の愛する緑 | 2023年 | 映像 | ACFスタジオ、FAAM |
| | | 動く屋根の下で | 2023年 | インスタレーション | FAAM アートカフェ |
| | | 福岡の動く屋根 | 2023年 | 立体 | FAAM アートカフェ |
| | | ジョグジャカルタの動く屋根 | 2023年 | 立体 | FAAM アートカフェ |
| | | バンコクの動く屋根 | 2019年 | 立体 | FAAM アートカフェ |
| | 長野 優子 | 屋台リサーチ・プロジェクト [福岡・アジア編] アーカイブルーム | 2023年 | インスタレーション | ACFスタジオ |
| | | それぞれの日々 (予告編) | 2023年 | 映像 | ACFスタジオ |
| | | 「それぞれの日々」メイキング | 2023年 | 映像 | ACFスタジオ |
| | | 「それぞれの日々」原画 | 2023年 | 平面 | FAAM アートカフェ |
| | | | | | |

交流プログラム

| | | | | | |
|-----|--------------|--|-----------------------|--------|------------------|
| 第1期 | 8月6日 | アーティスト・トーク「VOICES：ソウル×マニラ×福岡」 | イ・ビョンチャン、リーロイ・ニュー | 51 | FAAM 交流スタジオ |
| | 9月30日-10月3日 | FaN Week：博多旧市街フェスティバル | イ・ビョンチャン、リーロイ・ニュー | 8,249 | 東長寺、妙楽寺 |
| | 10月6日-11月8日 | 第16回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 | イ・ビョンチャン、リーロイ・ニュー | 27,049 | FAAM アートカフェ |
| | | 「都市に棲むものたち：イ・ビョンチャン×リーロイ・ニュー」 | | | |
| | 10月8日 | 成果展ギャラリー・トーク | イ・ビョンチャン、リーロイ・ニュー | 54 | FAAM アートカフェ |
| 第2期 | 10月9日 | ワークショップ「呼吸するビニール彫刻」 | イ・ビョンチャン | 18 | FAAM アートカフェ |
| | 10月10日 | アーティスト・トーク「レジデンスって何だろう？」 | ゴン・ジェション、大西康明、ソー・ソウエン | 43 | ACF コミュニティスペース |
| | 10月20日-11月 | 市民共同制作 | 大西康明 | 28 | ACF スタジオ |
| | 10月22日 | 博多灯明ウォッチング | ゴン・ジェション | 1,800 | 博多リバレイン フェスタスクエア |
| | 11月17日 | アーティスト・トーク (有田小学校) | ゴン・ジェション | 114 | FAAM あじびホール |
| | 12月3日-12月11日 | 第17回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 2022 | ゴン・ジェション、大西康明、ソー・ソウエン | 6,373 | ACF、FAAM、本庄湯 |
| | | 境界を縁どる一石、呼吸、埋立地 | | | |
| | 12月3日 | 成果展ギャラリー・トーク | ゴン・ジェション、大西康明、ソー・ソウエン | 58 | ACF スタジオ |
| | 12月4-6日,11日 | パフォーマンス「エグササイズ」 | ソー・ソウエン | 2,932 | FAAM |
| | 12月9日,11日 | アーティスト・トーク (九州産業大学) | ゴン・ジェション、大西康明 | 25 | ACF スタジオ |
| | 12月10日 | パフォーマンス「Bellybutton and Breathing ― お臍と呼吸」 | ソー・ソウエン | 50 | FAAM あじびホール |
| 第3期 | 1月22日 | アーティスト・トーク「福岡で出会う、歩く、聴く」 | ドクペルー、下寺孝典、長野優子 | 38 | ACF スタジオ |
| | 1月17日-2月25日 | ワークショップ「記憶を編む」 | ドクペルー | 24 | ACF スタジオ |
| | 1月31日 | ワークショップ「屋台の屋根を彩ろう！」(名島小学校) | 下寺孝典 | 42 | FAAM 交流スタジオ |
| | 2月5日 | ドキュメンタリー上映＋トーク「DOCUPERU Screening」 | ドクペルー | 57 | FAAM あじびホール |
| | 2月25日-3月5日 | 第18回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 2022 | ドクペルー、下寺孝典、長野優子 | 6,875 | ACF、FAAM |
| | | 記録と表現一立ち止まり、また動き出す | | | |
| | 2月25日 | 上映会&トーク「記憶を編む」 | ドクペルー | 104 | FAAM あじびホール |
| | 2月25日 | 上映会&トーク「記憶と孤独と短編アニメーション」 | 長野優子 | 64 | FAAM あじびホール |
| | 2月25日 | トーク&パーティー「まちとひとつをつなぐアジアの動く屋根」 | 下寺孝典 | 98 | FAAM アートカフェ |
| | 3月5日 | クロージング・トーク「屋根の可能性/仮設の可能性」 | 下寺孝典 | 81 | FAAM アートカフェ |
| | | | | | |
| | 3月6日 | リサーチの報告会とワークショップ | チェン・イェン・ベン | 13 | FAAM アートカフェ |
| | 3月11日 | シンポジウム「九州AIR再考」* | | 42 | FAAM あじびホール |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

*シンポジウム「九州AIR再考」

福岡および九州各地のアーティスト・イン・レジデンス(AIR)施設よりパネリストを招き、その活動の意義や制作支援の方法、将来のステップアップ、地域社会とのネットワーク作りなど、AIR特有の課題や今後の可能性について議論した。

日時：2023年3月11日(土) 13:30-16:30

会場：福岡アジア美術館 あじびホール

パネリスト：徳永幸治 (MEIJKAN 代表)、楠本智郎 (つなぎ美術館 主幹・学芸員)、家入健生 (NPO法人 BEPPU PROJECT、プロジェクト・マネージャー)、中尾智路 (福岡アジア美術館 学芸員)

司会：宮本初音 (令和4年度 福岡アジア美術館 AIRコーディネーター)

主催：福岡アジア美術館 / 企画協力：Team Aperto

令和4年度 第2・3期

福岡アジア美術館 アーティスト・イン・レジデンス事業

| | |
|-------|--|
| 応募総数 | 312組 |
| 国・地域別 | 57カ国・地域 (日本：54組 / アジア・オセアニア：214組 / ヨーロッパ：65組、アフリカ：6組 / 北中南アメリカ：27組) |
| 選考委員 | 山出淳也 (Yamaide Art Office 株式会社 / 代表取締役) 細瀬太麻紀 (BankART1929 / 代表) ロバート・プラット (九州産業大学芸術学部 / 教授) 城一裕 (九州大学芸術工学研究院 / 准教授) 山口洋三 (福岡アジア美術館 / 学芸課長) |

List of Works (artist, title, year, genre, venue)

| | | | | | |
|---------------|-------------------------------------|--|------|-------------------------|-------------------------|
| 1st Period | Lee Byungchan | <i>Creature</i> | 2022 | installation | Tocho-ji Temple, FAAM* |
| | Leeroy New | <i>Ectoplastic Bakunawa</i> | 2022 | installation | Myoraku-ji Temple, FAAM |
| | | <i>Ectoplastic Balete</i> | | | |
| 2nd Period | Keng Chieh-Sheng | <i>Water Cycle</i> | 2022 | installation (3 pieces) | ACF**, FAAM, Honjo-ju |
| | Onishi Yasuaki | <i>Stone on Boundary The Muromi River</i> | 2022 | installation (3 pieces) | ACF, FAAM |
| | Soh Souen | <i>Bellybutton and Breathing</i> | 2022 | video installation | ACF gallery |
| | | <i>Bellybutton and Breathing</i> | 2022 | performance | FAAM AJIBI Hall |
| | | <i>Eggsercise</i> | 2022 | video | FAAM Lobby |
| | | <i>Eggsercise</i> | 2022 | performance | FAAM |
| | | | | | |
| 3rd Period | DOCUPERU (José Balado, Jimena Mora) | <i>Verde, mi querido verde (Green, my beloved Green)</i> | 2023 | video | ACF Studio, FAAM |
| | Shimodera Takanori (TAYYA) | <i>Under the Moving Roofs</i> | 2023 | installation | FAAM Art Cafe |
| | | <i>A Moving Roof in Fukuoka</i> | 2023 | sculpture | FAAM Art Cafe |
| | | <i>A Moving Roof in Yogyakarta</i> | 2023 | sculpture | FAAM Art Cafe |
| | | <i>A Moving Roof in Bangkok</i> | 2019 | sculpture | FAAM Art Cafe |
| | | <i>Yatai Research Project [Fukuoka and Asia] Archive Room</i> | 2023 | installation | ACF Studio |
| | Nagano Sakurako | <i>our eyes, our hands, our memories (trailer)</i> | 2023 | video | ACF Studio |
| | | <i>Making of “our eyes, our hands, our memories “</i> | 2023 | video | ACF Studio |
| | | <i>Original Drawing of “our eyes, our hands, our memories”</i> | 2023 | drawing | FAAM Art Cafe |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

Art Exchange Programs

| | | | | | |
|---------------|-----------------|--|---|--------|------------------------------------|
| 1st Period | Aug 6 | Artist Talk <i>Voices: Seoul X Manila X Fukuoka</i> | Lee Byungchan, Leeroy New | 51 | FAAM Open Studio |
| | Sep 30 - Oct 3 | FaN Week: HATAKA OLD TOWN Festival 2022 | Lee Byungchan, Leeroy New | 8,249 | Tocho-ji Temple, Myoraku-ji Temple |
| | Oct 6 - Nov 8 | <i>WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2022</i> <i>LEE BYUNGCHAN × LEEROY NEW: INDWELLERS OF THE CITY</i> | Lee Byungchan, Leeroy New | 27,049 | FAAM Art Cafe |
| | Oct 8 | Artist Talk on Site | Lee Byungchan, Leeroy New | 54 | FAAM Art Cafe |
| 2nd Period | October 9 | Workshop <i>Breathing Vinyl Sculpture</i> | Lee Byungchan | 18 | FAAM Art Cafe |
| | Oct 10 | Artist Talk <i>What is the Artist in Residence Program?</i> | Keng Chieh-Sheng, Onishi Yasuaki, Soh Souen | 43 | ACF Community Space |
| | Oct 20 - Nov | Collaborative production | Onishi Yasuaki | 28 | ACF Studio |
| | Oct 22 | <i>Hakata Toumyou Lantern Arts Festival</i> | Keng Chieh-Sheng | 1,800 | Hakata Riverain Festa Aquare |
| | Nov 17 | Artist Talk (Arita Elementary School) | Keng Chieh-Sheng | 114 | FAAM AJIBI Hall |
| | Dec 3 - Dec 11 | <i>WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2022</i> <i>Tracing the Boundaries</i> - <i>Stone, Breathing, and Land Reclamation</i> | Keng Chieh-Sheng, Onishi Yasuaki, Soh Souen | 6,373 | ACF, FAAM, Honjo-ju |
| | | Artist Talk on Site | | | |
| | Dec 3 | Performance <i>Eggsercise</i> | Keng Chieh-Sheng, Onishi Yasuaki, Soh Souen | 58 | ACF Studio |
| | Dec 4 - 6, 11 | Performance <i>Eggsercise</i> | Soh Souen | 2,932 | FAAM |
| | Dec 9, 11 | Artist Talk (Kyusyu Sangyo University) | Keng Chieh-Sheng, Onishi Yasuaki | 25 | ACF Studio |
| | Dec 10 | Performance <i>Bellybutton and Breathing</i> | Soh Souen | 50 | FAAM AJIBI Hall |
| 3rd Period | Jan 22 | Artist Talk <i>Meet with, Walk around and Listen in Fukuoka</i> | DOCUPERU, Shimodera Takanori, Nagano Sakurako | 38 | ACF Studio |
| | Jan 22 - Feb 25 | Workshop <i>Woven Memories</i> | DOCUPERU | 24 | ACF Studio |
| | Jan 31 | Workshop <i>Let's Color the Roof of our Yatai</i> (Najima Elementary School) | Shimodera Takanori | 42 | FAAM Open Studio |
| | Feb 5 | Screening with Talk <i>DOCUPERU Screening</i> | DOCUPERU | 57 | FAAM AJIBI Hall |
| | Feb 25 - Mar 5 | <i>WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2022</i> <i>Documentation and Expression</i> — <i>Pause, then start moving again</i> | DOCUPERU, Shimodera Takanori, Nagano Sakurako | 6,875 | ACF, FAAM |
| | | Screening with Talk <i>Woven Memories</i> | | | |
| | Feb 25 | Screening with Talk <i>Memory, Isolation, and Short Animation</i> | DOCUPERU | 104 | FAAM AJIBI Hall |
| | Feb 25 | Screening with Talk <i>Memory, Isolation, and Short Animation</i> | Nagano Sakurako | 64 | FAAM AJIBI Hall |
| | | Talk and Party <i>Moving Roofs of Asia: Connecting the City and the People</i> | Shimodera Takanori | 98 | FAAM Art Cafe |
| | Feb 25 | | | | |
| | Mar 5 | Closing Talk <i>Potentials of Roofs/Potentials of Temporary Building</i> | Shimodera Takanori | 81 | FAAM Art Cafe |
| | | | | | |
| | Mar 6 | Research Presentation and Workshop | Cheng Yen Pheng | 13 | FAAM Art Cafe |
| | Mar 11 | Symposium <i>Reconsidering AIR in Kyushu*</i> | | 42 | FAAM AJIBI Hall |

*Symposium: *Reconsidering AIR in Kyushu*

Speakers invited from several institutions conducting “Artists in Residence” (AIR) programs in Fukuoka and other areas of Kyushu discussed their challenges or future potentials regarding AIR projects, including the significance of their activities, methods of support in terms of artistic creations, prospective improvements, and networking with the local communities.

Date: March 11, 13:30-16:30

Venue: AJIBI Hall, FAAM

Speakers: Tokunaga Koji(CEO, MEIJKAN), Kusumoto Tomoo(Senior Manager and Curator, Tsunagi Art Museum), Ieiri Kensei(Project Manager, BEPPU PROJECT), Nakao Tomomichi(Curator, FAAM)

Moderated by: Miyamoto Hatsune (FAAM AIR Coordinator)

Organized by: FAAM Cooperated by: Team Aperto

Fukuoka Asian Art Museum

Artist in Residence Program 2022-2023 (2nd, 3rd Period)

Applicants

Total number 312

Country / Region 57 (Japan: 54 / Asia and Oceania: 214 / Europe: 65
Africa: 6 / North, Central and South America: 27)

Selection Committee

Yamaide Jun'ya (CEO, Yamaide Art Office Inc.)

Hosobuchi Tamaki (Director, BankART1929)

Robert David Platt (Professor, Faculty of Art and Design, Kyushu Sangyo University)

Jo Kazuhiro (Associate Professor, Graduate School of Design, Kyushu University)

Yamaguchi Yozo (Chief Curator, Fukuoka Asian Art Museum)



福岡アジア美術館
Fukuoka Asian Art Museum